

סדר

LIBRO DE ORACIONES

KABALAT SHABAT



CÍRCULO ISRAELITA DE SANTIAGO
WWW.CIS.CL

Mis Hijos

Me gustan mis hijos

Corriendo gratamente

Por el patio de mis años

Me gustan mis hijos

Sonriendo en compañía de la vida

Me gustan mis hijos

Y los hijos de mis hijos

Y los hijos de los hijos de mis hijos

Me gustan mis hijos.

Y los otros.

_Poema escrito por Yaacov Elimat Hasson (Z”L)

Junio, 1989



Tehilim Cap.I ver 3 en Hebreo

El Justo será como un árbol bien enraizado,
a orillas de corrientes de agua
que da su fruto en la estación debida
y su follaje no se marchita.
Y todo lo que emprenda, prosperará.

Tehilim Cap. I ver. 3

Este libro es cariñosamente dedicado a la memoria de nuestro inolvidable

YAACOV ELIMAT HASSON (Z”L)

Sea su recuerdo Luz Eterna para todos sus descendientes.



Círculo Israelita de Santiago

La oración es incapaz de arreglar un puente roto, de reconstruir una ciudad en ruinas o de traer agua a tierras secas. Pero la oración sí puede regar un alma árida, componer un corazón quebrantado y fortalecer una voluntad debilitada.

Ferdinand M. Isserman

Preludio a la oración

Qué hermosos son tus recintos, Jacob,
Tus moradas, pueblo de Israel.

Mas yo, confiando en Tu inmensa misericordia,
Entro en Tu casa, me prosterno ante Tu santuario
con reverencia.

Señor, amo Tu morada, lugar de residencia de Tu gloria.

Yo me prosterno e inclino ante Dios mi Hacedor.
Acepta mi oración que elevo hacia Ti.

Oh Dios, con la magnitud de Tu merced
Respóndeme con Tu salvadora verdad.

Cuán queridos son Tus templos, oh Señor de los Ejércitos.
Mi alma ansía y se consume por los atrios de Tu
residencia;

Mi corazón y mi ser cantarán Tu gloria, Dios Eterno.
Uno es mi anhelo, único es mi deseo:
Residir en la casa del Señor durante todos los días
de mi vida, para presenciar la gracia de Dios, y permanecer
en Su santuario.

Enséñame Tu camino, oh Dios.
Dirígeme por la senda de la rectitud.
Contigo está la fuente de la vida,
En Tu luz veremos la luz.



Ma tovu ohaleja Iaakov.
Mishkenoteja Israel:

מָה טוֹבוֹ אֱהָלֶיךָ יַעֲקֹב,
מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל.

Vaani berov jasdejá. Avó veitéja.
Eshtajavé el heijal
kodshejá beiratéja:

וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶדְךָ אָבוֹא בֵּיתְךָ,
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל הַיֵּכַל
קֹדֶשְׁךָ בִּירְאָתְךָ.

Adonai ahávti meón beitéja.
Umkóm mishkán kvodéja:
Vaani eshtajavé veejráa.

יְיָ אֶהְבֵּתִי מְעוֹן בֵּיתְךָ,
וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ.
וְאֲנִי אֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶכְרַעָה,

Evrejá lifnei Adonai osi:
Vaani tfilatí lejá Adonai. Et ratzón
Elohim. berov jasdéja anéni beemét ishéja:

אֲבָרְכָה לִפְנֵי יְיָ עֹשִׂי.
וְאֲנִי תַפְלִיתִי לָךְ יְיָ, עֵת רְצוֹן,
אֱלֹהִים בְּרַב חֶסֶדְךָ, עֲנֵנִי בְּאֵמַת יִשְׁעֶךָ:

Ma iedidot mishkenoteja Adonai Tzvaot:
Nijsefá vegam kaltá nafshí lejatzrot Adonai

מָה יְדִידוֹת מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יְיָ צְבָאוֹת:
נִכְסְפָה וְגַם כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחֲצֹרוֹת יְיָ

Libí uvsarí ieranenu el El jai:
Ajat shaálti meét Adonai otá avakesh
shivtí beveit Adonai kol ieméi jaiái
lajazot benóam Adonai ulvaker beheijaló:

לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֵל חַי:
אֶחַת שְׁאֵלְתִי מֵאֵת יְיָ אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ
שַׁבָּתִי בְּבֵית יְיָ כָּל יְמֵי חַיִּי
לַחֲזוֹת בְּנֶעַם יְיָ וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ:

Horéni Adonai darkéja unjéni beóraj mishor:
Ki imjá mekor jaím beorjá nire or:

הוֹרְנִי יְיָ דֶרֶכְךָ וּנְחֵנִי בְּאוֹרַח מִישׁוֹר:
כִּי עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה אוֹר:

Este hermoso poema, cuyas cuatro estrofas conforman el Tetragrama, el nombre inefable de D's, es un profundo canto de amor del Humano a Dios.

Su autor, Rabí Eleazar ben Moshé Hazijrí, místico de Tzefat del siglo XVI, manifiesta su ferviente deseo de unirse a D's.

La idea central del poema es estremecedora: "Mi alma está enferma de amor por Ti, por favor sánala mostrándole Tu esplendor".

Comenzamos nuestro Kabalat Shabat pidiendo a nuestro Amado del Alma, nuestro Iedid Nefesh, que nos guíe hacia Él, y nos permita desconectarnos de lo material que impregna nuestra semana de trabajo, para vincularnos a lo trascendente.

Iedid Nefesh

Inefable amado del alma, Padre piadoso
atrae a Tu servidor a Tu voluntad.

Correrá Tu servidor cual venado
se prosternará ante Tu esplendor.
Tu amistad le placirá
más que un panal y todo sabor agradable.

Honorable resplandeciente brillo del mundo
mi alma está enferma de amor hacia Ti.
Por favor Dios cúrala
mostrándole la belleza de Tu resplendor.
Es entonces que se fortalecerá y sanará
y será feliz para siempre.

Venerable, despierta Tu misericordia
y apiádate por favor de Tu hijo amado.
Hace tiempo que anhelo
ver la gloria de Tu resplendor.
Esto es lo que ansía mi corazón
ten piedad por favor y no Te desentiendas de mí.

Haz que pueda verte, por favor
y extiende sobre mí, amado mío, Tu manto de paz.
La Tierra se iluminará con Tu gloria.
Nos regocijaremos y alegraremos en Ti.
Apresúrate amado, pues ha llegado el momento
y muéstranos Tu gracia como en tiempos pasados.



ידיד נפש

Iedid Nefesh, av harajaman
meshoj abdeja el retzoneja
iarutz abdeja kemo aial
ishtajave mul hadareja
ki ierav lo iedidoteja
minofet tzuf ve kol taam

יְדִיד נֶפֶשׁ אֵב הַרְחָמָן,
מִשְׁךְ עֲבָדְךָ אֶל רְצוֹנְךָ,
יְרוּץ עֲבָדְךָ כְּמוֹ אֵיל
יִשְׁתַּחֲוֶה מוֹל הַדָּרֶךְ,
כִּי יַעֲרֵב לוֹ יְדִידוֹתֶךָ
מִנֹּפֶת צוּף וְכָל טָעַם

Hadur nae, ziv haolam
nafshi jolat ahavatja
ana, el na, refa na la
ve harot la noam zivaj
az titjazek ve titrafe
ve haita laj shifjat olam

הַדּוֹר, נָאֵה, זִיר הָעוֹלָם,
נִפְשִׁי חוֹלֵת אֶהְבֶּתְךָ,
אֲנֵא, אֶל נָא, רְפָא נָא לָהּ
בְּהִרְאוֹת לָהּ נֶעַם זִיוְךָ,
אֲז תִתְּהֶזֶק וְתִתְּרַפָּא
וְהִיתָה לָךְ שְׂפִיחַת עוֹלָם.

Vatik, iehemu rajameja
vejus na al ben ahuvaja
ki ze kame nijsof nijsaf
lirot vetiferet uzeja
ana eli, majmad libi
jusha na, veal titalam

וְתַק, יֵהֱמוּ רַחֲמֶיךָ
וְהוֹסֵם נָא עַל בֶּן אֹהֶבְךָ
כִּי זֶה כְּמֵה נִכְסֹף נִכְסֹף
לְרִאוֹת בְּתַפְאֶרֶת עֲזֶךָ,
אֲנֵא, אֵלִי, מִהֶמֶד לְבִי,
הוֹשֶׁה נָא, וְאֵל תִּתְּעַלֵּם.

Higale na ufros, javiv,
alai et sucat shelomeja
tair eretz micbodaj,
naguila ve nismeja baj
maher, ahuv, ki va moed,
ve joneini kimei olam.

הִגֵּלָה נָא וּפְרֹשׁ, חֲבִיב,
עָלִי אֶת סִפְת שְׁלוֹמְךָ,
תֹּאִיר אֶרֶץ מְכַבֹּדְךָ,
נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ.
מִהֵר, אֹהֶב, כִּי בָא מוֹעֵד,
וְחֲנִנִי כִימֵי עוֹלָם.

Nuestro Kabalat Shabat comienza con seis salmos que entonan a D's como el Rey y creador del universo. Cuando llegamos al final de nuestra semana de trabajo, debemos detenernos a pensar para Quién trabajamos. Tomar conciencia de que el mundo es una creación divina, nos recuerda que nuestra vida tiene sentido pues forma parte de un plan superior. El Shabat, día de reposo, es día de evaluación. Shabat debe ser un refugio donde podamos delinear nuevos objetivos, redireccionar nuestras metas, reponer fuerzas, para acercarnos al objetivo de un mundo mejor.

Salmo 95

Glorifiquemos al Señor con nuestras canciones,
Aclamemos a la Roca de nuestra salvación.

Entremos en Su presencia con acciones de gracias,
Entonemos himnos en Su honor.

Porque grande es el Señor,
Con Su grandeza reina sobre todas las divinidades.

Tiene en Su mano los profundos abismos de la Tierra,
Las cimas de las montañas a Él pertenecen.

Suyo es el mar, pues Él lo hizo,
La tierra firme es obra de Sus manos.

Venid, prosternaos ante Él,
Arrodrigémonos ante Dios, nuestro Hacedor.

Porque Él es nuestro Dios y nosotros somos Su pueblo
e hijos de Su Providencia. Abrid, pues,
vuestro corazón a Su Palabra.

No endurezcáis vuestro corazón como
en Merivá, como el día de Masá
en el desierto.

Donde me tentaron vuestros padres,
Me probaron aunque vieron Mi obra.

Cuarenta años repudié a aquella generación:
“Pueblo de corazón extraviado,
Desconocedores de Mi senda.”

Por eso juré en Mi indignación:
“No entrarán en la tierra donde mora Mi gloria.”



Tehilim 95

Lejú neranená laAdonai,
naría letzur isheinu.

Nekadmá fanav betodá,
bizmirot naría lo.

Ki El gadol Adonai, umélej
gadol al kol Elohim.

Asher beiadó mejkerei
aretz, vetoafot harim lo.

Asher Lo haiam vehu asahu,
veiabéshet iadav iatzaru.

Bou nishtajavé venijráa,
nivrejá lifnei Adonai osenu.

Ki hu Elohenu, vaanajnu am
maritó vetzón iadó. Haiom
im bekoló tishmau.

Al takshú levavjem
kimeriva, keiom masá
bamidbar.

Asher nisuni avoteijem,
Bejanuni gam rau faolí.

Arbaim shaná akut bedor,
vaomar am toei levav hem,
vehem lo iadú derajai.

Asher nishbati veapí,
im ievoun el menujatí.

תהלים 95

לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה
נְרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ:

נִקְדָּמָה פָּנֵינוּ בַּתּוֹדָה
בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לוֹ:

כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ וּמֶלֶךְ
גָּדוֹל עַל כָּל אֱלֹהִים:

אֲשֶׁר בִּידוֹ מַחְקֵרֵי
אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ:

אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עֹשֶׂהוּ
וַיִּבְשֹׁת יְדָיו יִצְרוּ:

בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה
נִבְרָכָה לִפְנֵי יְיָ עֹשֵׁנוּ:

כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֲנַחְנוּ עִם
מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יְדוֹ הַיּוֹם
אִם בְּקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ:

אֵל תִּקְשׁוּ לִבְבְּכֶם
כַּמְרִיבָה כִּיּוֹם מָסָה
בְּמִדְבָּר:

אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם
בְּחִנּוּנֵי גַם רָאוּ פְעָלִי:

אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר
וְאָמַר עִם תַּעֲיֵי לִבָּב הֵם
וְהֵם לֹא יָדְעוּ דַרְכֵּי:

אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְּאֶפֶי
אִם יִבְאוּן אֶל מְנוּחָתִי:

Salmo 96

Shiru shir jadash. El Salmo 96 exhorta a toda la creación a cantar un nuevo cántico a D's. ¿Qué significa cantar una nueva canción? Podemos recitar canciones antiguas. Podemos leer los salmos, o las creaciones de grandes poetas. Pero se nos pide un cántico nuevo, y nosotros no somos salmistas; la mayoría de nosotros no somos poetas. ¿Cómo podríamos hallar nuevas palabras para alabar a D's? Cada ser humano es un nuevo cántico para D's. Cada acción que hacemos, si apunta a mejorar el mundo, es una nueva canción de alabanza. Y entonces, no hay canciones viejas ni repetidas. Porque cada vida es única; cada uno hace su aporte irremplazable para completar la creación. En Shabat nuestro cuerpo descansa y nuestro espíritu se nutre. Lo que hacemos en Shabat es afinar nuestro instrumento para seguir cantando, cada día, una nueva canción a D's.

Entonad al Eterno un cántico nuevo,
Cantad a Dios, todos los moradores de la Tierra.

Cantad al Señor, bendecid Su nombre,
Proclamad Su salvación con constancia.

Narrad entre las naciones Su gloria,
Entre los pueblos Sus maravillas.

Porque grande es Dios y digno de alabanzas,
Venerado es, más que todas las divinidades.

Los dioses de las naciones son inertes,
Mas Dios creó los cielos.

Honra y majestad circundan Su morada,
La fortaleza y la magnificencia residen en Su Santuario.

Atribuid a Dios, pueblos de la humanidad,
Atribuid a Dios gloria y fortaleza.

Reconoced al Señor la gloria de Su nombre,
Traed ofrendas y entrad en Sus atrios.

Adorad a Dios con la belleza de la santidad,
Reverenciad a Dios, todos los habitantes de la Tierra.

Proclamad entre las naciones: "Dios reinó".
Entonces Su justicia sostendrá el universo,
Y Su equidad a los pueblos.

Alégrense los cielos y gócese la Tierra,
Brame la mar y cuanto en ella hay.

Regocíjese el campo y todo lo que está en él,
Entonces cantarán a Dios todos los árboles del bosque.

Porque el Señor viene a juzgar al universo,
Juzgará al mundo con justicia,
Y a los pueblos con Su verdad.



Tehilim 96

Shiru laAdonai shir jadash, shiru
laAdonai kol haáretz.

Shiru laAdonai barjú shemó
basrú mi iom leiom ieshuató.

Sapru bagoim kevodó
bejol haamim nifleotav.

Ki gadol Adonai umeulal meod
norá hu al kol elohim.

Ki kol elohei haamim elilim
vaAdonai shamaim asá..

Hod vehadar lefanav
oz betiferet bemikdashó.

Abu laAdonai mishpejot amim,
abu laAdonai kabod vaoz.

Abu laAdonai kevod shemó seu
minjá uvohu lejazrotav.

Ishtajavu laAdonai beadrat kodesh
jilu mipanav kol haaretz.

Imru bagoim Adonai malaj af
ticon tevel bal timot iadin
amim bemeisharim.

Ismeju hashamim vetaguel haaretz
iram haam umeloo.

Ialoz sadai vejol asher bo
az ieranenu kol atzei iaar.

Lifnei Adonai ki ba; ki ba lishpot
haáretz ishpot tevel betzedek
veamim beemunató.

תהלים 96

שירו לַי שִׁיר חָדָשׁ. שִׁירו
לַי כָּל הָאָרֶץ:

שִׁירו לַי בְּרָכוּ שְׁמוֹ.
בַּשִּׁיר מִיּוֹם לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ:

סִפְרוּ בַּגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ.
בְּכָל הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:

כִּי גָדוֹל יי וּמַהֲלֵל מְאֹד.
נוֹרָא הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים:

כִּי כָל אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים.
וַיִּי שָׁמַיִם עָשָׂה:

הוֹד וְהָדָר לִפְנֵיו.
עַז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:

הָבוּ לַי מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים.
הָבוּ לַי כְּבוֹד וְעֹז:

הָבוּ לַי כְּבוֹד שְׁמוֹ. שֵׁאוֹ
מִנְחָה וּבּוֹאוֹ לְחִצְרוֹתָיו:

הִשְׁתַּחֲווּ לַי בַּהֲדָרַת קֹדֶשׁ.
חִילוּ מִפְּנֵיו כָּל הָאָרֶץ:

אָמְרוּ בַּגּוֹיִם יי מֶלֶךְ. אֵף
תִּכּוֹן תִּבְל בַּל תִּמּוּט. יָדִין
עַמִּים בְּמִישָׁרִים:

יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ.
יָרְעוּ הַיָּם וּמִלְאוּ:

יַעֲלֶז שִׁדֵּי וְכָל אֲשֶׁר בּוֹ.
אֲז יִרְנְנוּ כָּל עֲצֵי יַעַר:

לִפְנֵי יי כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט
הָאָרֶץ. יִשְׁפֹּט תִּבְל בְּצִדֶּק
וְעַמִּים בְּאַמוּנוֹתָיו:

Salmo 97

D's reina sobre toda la Tierra, y nosotros debemos alabarlo. Pero ¿cómo se logra eso? ¿Cómo se puede amar a D's?

Este salmo nos da una pista: "Los que amáis al Señor, aborreced el mal".

Amar a D's es actuar buscando el bien. Cada Shabat evaluamos nuestra semana: ¿Cuánta bondad hemos sembrado? ¿Hemos demostrado con nuestras acciones el amor que sentimos por D's?

Si la respuesta es favorable, podremos sentir que nuestra senda se ilumina: "Or zarúa latzadik", la luz ilumina al justo.

Que este Shabat nos ayude a buscar y generar luz. La luz de la rectitud, la luz de los afectos, la luz del amor a D's.

El Señor reinó, regocítese la Tierra,
alégrese la muchedumbre de las islas.

Las nubes y las tinieblas lo rodean,
La justicia y la equidad son la base de Su trono.

El fuego Lo precede,
y consume a Sus adversarios en derredor.

Sus relámpagos iluminan el mundo,
La Tierra los ve y se estremece.

Las montañas se derriten como la cera ante Dios,
Ante la presencia del Señor, creador de la Tierra.

Los cielos proclaman Su Equidad,
Los pueblos son testigos de Su Gloria.

Entonces se confundirán los que adoran a las esculturas,
Los que glorifican con sus ídolos.
Todas las vanidades: ¡Prosternaos ante Él!

Sión oyó y se alegró,
Se regocijaron las ciudades de Judea
Por la rectitud de Tus hechos, oh Señor.
Porque Tú, oh Dios, eres Soberano de toda la Tierra,
Elevado sobre todas las divinidades.

Los que amais al Señor, aborreced el mal,
Él guarda las almas de los que Lo aman,
Y los librará de las manos de los malvados.
La luz ilumina la senda del justo,
Y la alegría llena el corazón de los rectos.

Alegráos, oh justos, con el Señor,
Y agradeced a Su sagrado nombre.



Tehilim 97

Adonai malaj taguel haaretz,
ismejú iim rabim.

Anán vaarafel sevivav,
tzédek umishpat mejón kisó.

Esh lefanav telej,
utlahet saviv tzarav.

Heíru verakav tevel,
raatá vatajel haáretz.

Harim kadonag namasu milifnéi
Adonai, milifnéi Adón kol-haáretz.

Higuidu hashamáim tzidkó,
verraú jol haamim kevodó.

Ievoshu kol ovdei fésel
hamithalelim baelilim,
hishtajavú Lo kol elohim.

Shamá vatismaj Tzión,
vataguelna benot Yehudá,
lemáan mishpateja Adonai.
Ki Atá Adonai elyón al kol haáretz,
meod naaleita al kol elohim.

Ohavéi Adonai sinú ra,
shomer nafshot jasidav,
miiad reshaim iatzilem.
Or zarúa latzadik,
ulishrei lev simjá.

Simjú tzadikim baAdonai,
vehodú lezéjer kodshó.

תהלים 97

יְיָ מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ
יִשְׁמְחוּ אֲיִים רַבִּים:

עֵנָן וְעַרְפֶּל סְבִיבָיו
צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן כְּסָאוֹ:

אֵשׁ לִפְנֵי תֵלֶךְ
וּתְלַהֵט סְבִיב צָרָיו:

הָאֵירוּ בְּרָקִיו תִּבֵּל
רָאֲתָהּ וַתַּחַל הָאָרֶץ:

הָרִים כְּדוֹנָג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי
יְיָ מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל הָאָרֶץ:

הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צֶדֶק
וְרָאוּ כָּל הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ:

יִבְשׁוּ כָּל עַבְדֵי פֶסֶל
הַמִּתְהַלְלִים בְּאֱלִילִים
הַשִּׁתְּחוּ לוֹ כָּל אֱלֹהִים:

שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן
וַתִּגְלֶנָה בְּנוֹת יְהוּדָה
לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְיָ:
כִּי אַתָּה יְיָ עֲלִיּוֹן עַל כָּל הָאָרֶץ
מָאֵד נָע לִיתָ עַל כָּל אֱלֹהִים:

אֲהַבִּי יְיָ שְׁנָאוֹ רָע
שִׁמְרֵ נַפְשׁוֹת חֲסִידֶיךָ
מִיַּד רָשָׁעִים יַצִּילֵם:
אוֹר זָרַע לַצַּדִּיק
וּלְיִשְׁרֵי לֵב שְׂמַחָה:

שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בְּיְיָ
וְהוֹדוּ לְזִכְרֵ קִדְשׁוֹ:

Salmo 98

Este bellissimo salmo nos inspira a alabar a D's a través de todo nuestro ser, con el arpa y el violín, con canciones y trompetas.

Los seres humanos, al igual que los ríos, las montañas y los mares, toda la creación debe dar testimonio de la grandeza de D's. Exaltamos a D's como Señor de la naturaleza y de todo lo que existe en el universo.

Tantas guerras se han librado en nombre de D's, que muchos sienten que sin religiones habría menos odio en el mundo. Quizás entendemos mal lo que significa la religión. Odiar en nombre de D's es como enmudecer en nombre de la música. El Salmo 98 se opone a esta contradicción entroncando a D's como el creador de todo, el unificador de todos.

Entonad para Dios un nuevo cántico,
Pues Él ha hecho maravillas.
Su diestra y Su augusto poder hiciéronle triunfar.

Su salvación manifestó Dios a las naciones,
Su justicia reveló a los pueblos.

Con Su misericordiosa fidelidad recordó a la
Casa de Israel, Todos los confines del Universo
Presenciaron el triunfo de nuestro Dios.

Aclamad al Señor toda la Tierra,
Prorrumpid en cánticos, entonad himnos.

Glorificad al Eterno con el arpa,
Con la melodía del arpa y cantos armoniosos.

Al son de cornetas y trompetas,
Aclamad al Rey Eterno.

Brame la mar y cuanto ella contiene,
El mundo y los que en él habitan.

Los ríos canten Su gloria,
Las montañas al unísono entonen canciones.

Ante la presencia de Dios, que juzga la Tierra;
Juzgará al mundo con equidad,
Y a los pueblos con rectitud.



Tehilim 98

Mizmor. Shiru laAdonai shir jadash,
ki niflaot asá
hoshia lo ieminó uzeroah kodsho

Hodia Adonai ieshuató
leinei hagoim guila tzidkató

Zajar jasdó veemunató
leveit Israel raú jol afsei
áretz et ieshuat Eloheinu

Haríu laAdonai kol haáretz
pitzju veranenú vezameiru

Zamrú la Adonai bejinor
bejinor vekol zimrá

Bajatzotzrot vekol shofar
haríu lifnei hamélej Adonai

Iram haíam umloó
tevel veíoshvei va

Neharot imjaú jaf
iajad harim ieranenu

Lifnei Adonai ki va lishpot
haáretz ishpot tevel betzedek
veamim bemeisharim.

תהלים 98

מִזְמוֹר, שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ
כִּי נִפְלְאוֹת עָשָׂה.
הוֹשִׁיעָה לוֹ יְמִינוֹ וְזֵרוּעַ קָדְשׁוֹ:

הוֹדִיעַ יי שְׁוֹעָתוֹ.
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלָה צְדָקָתוֹ:

זָכַר חֲסִדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ
לְבֵית יִשְׂרָאֵל. רְאוּ כָל אֲפָסִי
אֶרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל הָאֶרֶץ.
פָּצְחוּ וְרִנְנוּ וְזָמְרוּ:

זָמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר.
בְּכִנּוֹר וְקוֹל זְמִרָה:

בְּחִצְצֹרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר.
הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יי:

יָרֵעַם הַיָּם וּמְלָאוּ.
תִּבֵּל וְיִשְׁבִּי בָּהּ:

נְהַרּוֹת וּמַחֲאוּ כָּף.
יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ:

לִפְנֵי יי כִּי בָּא לְשַׁפֵּט
הָאֶרֶץ. יִשְׁפֹּט תִּבֵּל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים:

Salmo 99

Si el salmo 98 entrona a D's como el Creador universal, el salmo 99 Lo alaba en su relación con el pueblo de Israel, sus líderes y profetas. "La gloria de D's reside en Sión".

Como judíos, somos herederos de Moshé y Aarón, Sus servidores, de Shmuel, que invocaba Su nombre. También nosotros deseamos esa comunicación, esa sensación de ser escuchados.

El Shabat es un tiempo de reflexión, donde nos sentimos más cerca de nuestras raíces. Nos reunimos en comunidad para pedir y agradecer, para evaluar y planificar. Para volver a tomar conciencia, tras una semana de labor, de nuestra relación con D's y con Su pueblo.

¡Dios reinó! Temblad oh pueblos,
Ante Su Divinidad
Conmuévase la Tierra.

La gloria de Dios reside en Sión,
El Señor es exaltado por todos los pueblos.

Las naciones invocarán Tu santo nombre:
Él es magno y venerado.

Rey poderoso que ama la justicia,
Tú has establecido la equidad.
Tú has instaurado el derecho y la
justicia en Israel.

Exaltad al Señor nuestro Dios,
Aceptad Sus venerados mandamientos,
Pues Santo es Él.

Moisés y Aarón
Eran Sus servidores, Samuel
Entre los que invocaban Su nombre,
Ellos oraban a Dios y Él les respondía.

Ellos presenciaron Su Revelación,
Cumplieron con fidelidad
Sus preceptos y leyes.

Tú, oh Dios,
Respondías a sus plegarias,
Perdonabas sus pecados y juzgabas
Sus acciones.

Ensalzad al Señor nuestro Dios,
Prosternáos ante la Residencia de Su gloria,
Porque Santo es el Eterno
Nuestro Señor.



Tehilim 99

Adonai malaj irguezú amim
ioshev keruvim
tanut haáretz.

Adonai beTzión gadol,
verram Hu al kol haamim.

Iodú shimjá gadol venorá,
kadosh Hu.

Veoz mélej mishpat ahev
Atá konanta meisharim,
mishpat utzduká beIaakov
Atá asita.

Romemú Adonai Elohenú,
vehishtajavú lahadom
raglav, kadosh Hu.

Moshé veAharón
bejohanav, uShmuel
bekoréi shemó. Korim el
Adonai veHú iaanem.

Beamud anán iedaber
alehem, shamerú edotav
vejok natan lamó.

Adonai Elohenú Atá
anitam, El nosé haíta
lahem, venokem al
alilotam.

Romemú Adonai Eloheinu,
vehishtajavu lehar
kodshó, ki-kadosh
Adonai Elohenú.

תהלים 99

יְיָ מֶלֶךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים.
יֹשֵׁב כְּרוּבִים
תְּנוּט הָאָרֶץ:

יְיָ בְּצִיּוֹן גָּדוֹל.
וְרֹם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים:

יודו שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא.
קָדוֹשׁ הוּא:

וְעַז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב.
אֶתָּה כּוֹנֵנֵת מִיִּשְׂרָאֵל.
מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בִּיַּעֲקֹב
אֶתָּה עֹשִׂית:

רוממו יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהֹדֹם
רַגְלָיו. קָדוֹשׁ הוּא:

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל
בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ. קִרְאִים אֶל
יְיָ וְהוּא יַעֲנֵם:

בְּעָמוּד עָנַן יִדְבָּר
אֲלֵיהֶם. שִׁמְרוּ עֲדוּתָיו
וְחֹק נָתַן לָמוֹ:

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתָּה
עֹנִיתָם. אֵל נִשְׂא הָיִיתָ
לָהֶם. וְנִקָּם עַל
עֲלִילוֹתָם:

רוממו יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם
קִדְשׁוֹ. כִּי קָדוֹשׁ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

Salmo 29

Cántico de David

Rendid a Dios, oh seres celestiales

Rendid a Dios gloria y poder.

Tributad a Dios la honra debida a Su nombre,

Adorad a Dios con la belleza de la santidad.

La voz divina mueve las aguas,

La voz divina truena sobre las aguas tempestuosas.

La voz de Dios engendra la fuerza,

La voz del Señor manifiesta Su Majestad.

La voz de Dios quiebra los cedros,

El Señor quebró los cedros del Líbano.

Hizo saltar las montañas como becerros,

El Líbano y el Sirión como los búfalos.

La voz del Señor hace surgir las llamas y el fuego,

La voz de Dios hizo temblar el desierto,

El desierto de Kadesh se conmovió ante Su presencia.

La voz de Dios hizo danzar a los árboles,

Su Verbo deshojó los bosques,

Y en Su Templo todos proclaman Su Gloria.

Dios reinó cuando el diluvio,

Dios reinará eternamente.

El Eterno dará fortaleza a Su pueblo,

Bendecirá a Su grey con la paz.

Abraham Joshua Heschel dice que cuando sentimos el aroma de una rosa, percibimos las espaldas de D's. Si lográramos ver el mundo físico como una insinuación de la grandeza del Creador, sabríamos que nuestras acciones aquí en la Tierra no tienen otro objeto que revelar dicha presencia oculta.

Para revelar la presencia de D's en el mundo, debemos vivir como si fuéramos ángeles. Porque ¿qué es un ángel? Es un ser enviado por D's a la Tierra con una misión específica, que vuelve a D's luego de haberla cumplido.

Qué mejor definición de ser humano: somos ángeles, enviados de D's, y tenemos una misión en la vida. El desafío es encontrarla y cumplirla lo mejor que podamos.



Tehilim 29

Mizmor le David.
Havú laAdonai bene elim
havú laAdonai kavod vaoz.

Havú laAdonai kevod shemó
ishtajavú la Adonai beadrat kodesh.

Kol Adonai al hamaim
El hakavod hirim Adonai al maim rabim.

Kol Adonai bakoaj
Kol Adonai behadar.

Kol Adonai shover arazim,
vaieshaber Adonai etarzei halbanón.

Vaiarkidem kemó éguel,
Levanón vesirión kemó ben reemim.

Kol Adonai jotzev lahavot esh
Kol Adonai iajil midbar
iajil Adonai midbar Kadesh.

Kol Adonai iejolel aialot
vaiejesof ieharot ubeheijaló
kuló omer kavod.

Adonai lamabul iashav
vaieshev Adonai melej leolam.

Adonai oz leamó iten Adonai iebarej et
amó bashalom.

תהלים 29

מִזְמוֹר לְדָוִד
הָבוּ לַיְי בְּנֵי אֱלִים:
הָבוּ לַיְי כְּבוֹד וְעֹז:

הָבוּ לַיְי כְּבוֹד שְׁמוֹ.
הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיְי בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ:

קוֹל יְיָ עַל הַמַּיִם.
אֵל הַכְּבוֹד הַרְעִים יְיָ עַל מַיִם רַבִּים:

קוֹל יְיָ בַּכַּחַ,
קוֹל יְיָ בְּהַדָּר:

קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים.
וַיִּשְׁבֵּר יְיָ אֶת אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן:

וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֹל.
לְבָנוֹן וְשִׁרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים:

קוֹל יְיָ חֹצֵב לֵהָבוֹת אֵשׁ:
קוֹל יְיָ יַחִיל מִדְּבָר.
יַחִיל יְיָ מִדְּבַר קֹדֶשׁ:

קוֹל יְיָ יַחֲלֹל אֵילוֹת.
וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרוֹת, וַבְּהִיכְלוֹ,
כָּלֹּ אָמַר כְּבוֹד:

יְיָ לַמַּבּוּל יֹשֵׁב
יֹשֵׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת
עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Este poema místico es un ruego a D's por la liberación de Israel, por el fin del exilio y la llegada de la era mesiánica.

Las iniciales de sus cuarenta y dos palabras conforman uno de los nombres secretos de D's.

Lo recitamos como un puente entre la majestuosidad del salmo 29 y la esperanza por la redención que inspira el Lejá Dodi.

En algunas comunidades se intercala este poema antes del Lejá Dodi.

Ana Bejoaj

Te suplicamos, oh Dios,
Con Tu poderosa diestra, libéranos
Pues estamos cautivos,
Recibe este himno de parte de Tu pueblo.
Elévanos, purifícanos, oh Dios.

Te suplicamos, fortalece a quienes
Buscan tu unicidad,
Protégelos, puesto que los amas.

Bendícelos, purifícalos
Proporcionales siempre
Tu misericordia y Tu justicia

Todopoderoso y Santo, con gran
Bondad guía a Tu comunidad.

Único y excelso, tórnate a Tu pueblo,
A aquéllos que proclaman Tu santidad.

Acepta nuestras plegarias,
Escucha nuestro clamor
Tú, que conoces todos nuestros secretos.

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.



En algunas comunidades se intercala este poema antes del Lejá Dodi.

Ana Bejoaj

Ana bejoaj guedulat ieminjá
tatir tzerurá
Kabel rinat amjá
sagbeinu tahareinu Norá.

Na guibor doreshei ijudeja kevavat
shomrem

Barjem, taharem rajamei tzidkatjá
tamid gomlem

Jasín kadosh berov tuvjá
nahel adateja

Yajid gueé, leamjá pne zojerei
kedushateja

Shavateinu kabel ushmá tzaakateinu,
iodea taalumot

Baruj shem kevod maljutó
leolam vaed

אנא בכח

אָנאַ בִּכְח גְּדֻלַּת יְמִינְךָ.
תַּתִּיר צְרוּרָה:
קָבֵל רִנַּת עַמְּךָ.
שַׁגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא:

נָא גְבוּר. דּוֹרְשֵׁי יְחִוּדְךָ. כְּבֻבֶּת
שְׁמֶרֶם:

בָּרַכְם טַהֲרֶם. רַחֲמֵי צְדֻקָתְךָ.
תָּמִיד גִּמְלָם:

חֲסִין קָדוֹשׁ. בְּרוּב טוֹבְךָ.
נִהַל עֲדָתְךָ:

יְחִיד גָּאָה. לְעַמְּךָ פְּנֵה. זִכְרֵי
קִדְשֶׁתְךָ:

שׁוֹעֲתָנוּ קָבֵל. וּשְׁמַע צַעֲקָתָנוּ.
יִוֹדַע תַּעֲלָמוֹת:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד:

Lejá Dodí

Lejá Dodí describe la relación del judío con el Shabat como la de un hombre con su amada. Con la misma impaciencia, con la misma ansiedad de un novio esperando a su prometida, esperamos cada semana la llegada del Shabat a nuestras vidas.

Damos la bienvenida a esta “reina de los días” diciendo “Shamor vezajor”. Los Diez Mandamientos aparecen dos veces en la Torá. Mientras que en Shemot dice Zajor, recuerda el día de Shabat, en Devarim dice Shamor, observa el día de Shabat. Zajor implica el conocimiento. Shamor implica la observancia. Nuestros sabios explican que Zajor es el medio para llegar al Shamor. Debemos estudiar y aprender para poder practicar y disfrutar todo lo que el Shabat tiene para ofrecernos.

Pero decimos “Shamor vezajor bedibur ejad”, ambos verbos fueron pronunciados simultáneamente por el D’s único. Así como D’s fue capaz de decir al unísono Zajor y Shamor, así nosotros debemos intentar sincronizar nuestro saber con nuestras acciones, nuestro sentir con nuestras palabras.

Ven amado mío, salgamos al encuentro de la novia,
Recibamos con júbilo al Shabat.

“Guarda y rememora el sábado”,
Al unísono proclamó el verbo divino.
Dios es único, y único Su nombre,
A Él pertenecen la magnificencia, la gloria y las alabanzas.
Ven amado...

Bienvenida seas, reina de los días,
Fuente de toda bendición;
Concebida al principio,
Realizada al final.
Ven amado...

Levántate de tus ruinas,
Oh ciudad santa, morada real.
Llegó el fin de tu exilio,
Dios con Su ternura reconfortará tu alma.
Ven amado...

Sacúdete el polvo, oh Jerusalem.
Vístete de gloria, congregación de Israel.
Redime mi alma, oh Dios,
Restaura Tu reinado y la dinastía de David.
Ven amado...



Lejá Dodí

Lejá dodi likrat kalá,
pnei shabat nekablá.

Shamor vezajor bedibur ejad
hishmianu El hameiujad.
Adonai ejad ushmo ejad.
leshem uletiferet velitehila.
Lejá dodí...

Likrat shabat leju venelja.
ki hi mekor habraja.
merosh mikedem nesuja.
sof maase bemajashava tjila.
Lejá dodí...

Mikdash melej ir meluja.
kumi tzei mitoj hahafeja.
rav laj shevet beemek habaja.
vehu iajamol alaij jemla.
Lejá dodí...

Hitnaari meafar kumi.
livshi bigdei tifartej ami.
al iad ben ishai beit halajmi.
korva el nafshi gueala.
Lejá dodí...

לכה דודי

לְכֵה דוּדִי לְקִרְאֵת כָּלֶה.
פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלֶה.

שְׁמֹר וְזָכֹר בְּדַבּוּר אֶחָד.
הַשְׁמִיעֵנוּ אֶל הַמִּיחָד.
יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד.
לְשֵׁם וּלְתַפְאֶרֶת וּלְתִהְיֶה.
לְכֵה דוּדִי...

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לָכֹ וְנִלְכֶה.
כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה.
מִרְאשׁ מְקֻדָּם נְסוּכָה.
סוֹף מַעֲשֵׂה בְּמַחֲשָׁבָה תִּחְלֶה.
לְכֵה דוּדִי...

מְקֻדָּשׁ מְלֶךְ עִיר מְלוּכָה.
קוֹמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה.
רֵב לָךְ שַׁבַּת בְּעֶמֶק הַבְּכָא.
וְהוּא יַחְמֹל עָלֶיךָ חֲמָלָה.
לְכֵה דוּדִי...

הַתְּנַעֲרִי מֵעַפָּר קוֹמִי.
לְבָשִׁי בְּגָדֵי תִפְאֶרֶתְךָ עָמִי.
עַל יַד בֶּן יִשִּׁי בֵּית הַלַּחְמִי.
קִרְבָּה אֶל נַפְשִׁי גְּאֻלָּה.
לְכֵה דוּדִי...

Mientras que el principio y el final del Lejá Dodí expresan nuestro amor por el Shabat y nuestro deseo de recibirlo y disfrutarlo, el tema dominante del centro del poema es la reconstrucción de Jerusalem y la redención mesiánica.

Shabat es más que un día de descanso. Detenemos nuestra rutina diaria para reponer fuerzas, pero sobre todo para revisar nuestras prioridades. Para que nuestras relaciones no sucumban ante nuestras obligaciones, para que nuestros sueños no queden atrapados bajo nuestras agendas.

La observancia del Shabat puede ayudarnos a vivir mejor, a no olvidar para Quién trabajamos. Si logramos incorporar al Shabat a nuestras vidas, estaremos más cerca del mundo mejor que todos anhelamos.

Lejá dodí, recibamos con júbilo al Shabat.

Resurge con esplendor, oh Jerusalem,
Ilumina con tu luz el universo.
Entona canciones para el Señor,
La gloria divina sobre ti se manifestó.

Ven amado...

Tu soberanía perdurará, tu reinado no declinará
¿Por qué te deprimes, por qué gimes?
En ti se cobijarán los perseguidos de mi pueblo,
Y será reconstruida Jerusalem.

Ven amado...

Tus enemigos no prosperarán,
El mal se alejará de tus límites.
Dios se regocijará contigo,
Cual novio con su desposada.

Ven amado...

La prosperidad desbordará tus límites,
Al Señor tu Dios alabarás.
Con la llegada del Mesías,
Nos regocijaremos y alegraremos.

Ven amado...

Tráenos tu paz, oh reina Shabat,
Bríndanos la alegría y el regocijo;
Reside entre los fieles de tu pueblo,
Ven amada, ven amada.

Ven amado...



Hitorerí hitorerí
ki ba orej kumí orí,
urí urí shir daberí
kevod Adonai alaij niglá.
Lejá dodí...

הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי.
כִּי בָּא אוֹרֶךְ קוֹמִי אוֹרִי.
עוֹרִי עוֹרִי שִׁיר דְּבַרִּי.
כְּבוֹד יְיָ עָלֶיךָ נִגְלָה.
לְכָה דוּדִי...

Lo tevoshí veló tikalmí
ma tishtojají uma tehemí
baj ijesú aniéi amí
venivnetá ir al tilá.
Lejá dodí...

לֹא תִבּוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי.
מָה תִּשְׁתַּוְּחָחִי וּמָה תִּהְיֶמֶי.
בְּךָ יִחְסוּ עֲנֵי עַמִּי.
וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלָּה.
לְכָה דוּדִי...

Vehaiú limshisá shosaij
verajakú kol mevalaij
iasis alaij Elohaij
kimsos jatán al kalá.
Lejá dodí...

וְהָיוּ לְמִשְׁסָּה שְׂאִסִּיךְ.
וְרָחֲקוּ כָּל מְבַלְעִיךְ.
יֵשִׁישׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ.
כְּמִשּׁוֹשׁ חֶתֶן עַל כָּלָה.
לְכָה דוּדִי...

Iamín usmol tifrotzí
veet Adonai taaritzí
al iad ish ben partzí
venismejá venaguila.
Lejá dodí...

יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרוֹצִי.
וְאֵת יְיָ תַעֲרִיצִי.
עַל יַד אִישׁ בֶּן פָּרְצִי.
וְנִשְׁמָחָה וְנִגִּילָה.
לְכָה דוּדִי...

Boi beshalom ateret baalá
gam besimjá ubetzahola,
toj emunei am segulá
boi jalá boi jalá
Lejá dodí...

בּוֹאִי בְּשָׁלוֹם אֶטְרֵת בַּעֲלָה.
גַּם בְּשִׂמְחָה וּבִצְהֻלָּה.
תּוֹךְ אֲמוּנֵי עַם סִגְלָה.
בּוֹאִי כָלָה. בּוֹאִי כָלָה.
לְכָה דוּדִי...

Salmo 92

Este salmo lo recitaban los levitas en el Beit Hamikdash con el sacrificio diario, Tamid.

Según Rashi, es un salmo dedicado al Shabat porque describe el mundo ideal, que se hará realidad en la era mesiánica, descrita por el Talmud como “iom shekuló Shabat”, el tiempo del Shabat eterno.

El salmo contrasta la vanidad de los malvados con la eternidad del justo. Los impíos brotan como la hierba, pero el justo como la palma florecerá.

El mensaje es que un justo neutraliza a muchos malvados, pues el poder infinito de la bondad, el amor y la misericordia, supera siempre a toda iniquidad.

Cántico para el día Sábado.

Cuán agradable es orar para Ti, Dios,
Y cantar a Tu nombre, oh Altísimo;

Celebrando Tu bondad al amanecer,
Afirmando Tu fe al anochecer.

Con el tañido de la lira y la flauta,
Con el tono armonioso del arpa.

Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
Quiero celebrar la perfección de Tu obra.

Cuán grandes son tus obras, oh Dios,
Infinitamente profundos Tus pensamientos.

El hombre necio no comprende,
Ni el insensato puede entender esto:

Los impíos brotan como la hierba,
Los malvados florecen efímeramente.

Mas ellos desaparecerán para siempre.
Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.

Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
Los que obran iniquidad desaparecerán.

Elevaste mi honor y fortaleza
Me ungiste con fragante aceite.

Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios,
Mis oídos oirán su decepción.

El justo, como la palma florecerá,
Como el cedro del Líbano crecerá.

Plantados en la morada del Señor,
En los atrios de nuestro Dios florecerán.

Aun en la vejez prosperarán,
Frondosos y lozanos permanecerán.

Para proclamar que el Señor es justo,
Mi Roca, en quien no hay injusticia.



Tehilim 92

Mizmor shir leiom haShabat.

Tov lehodot la Adonai
ulezamer leshimjá Elión

Lehagid baboker jasdeja
veemunatjá baleilot.

Alei asor vaalei nável
alei higaión bejinor.

Ki simajtani Adonai befoaleja
bemaasei iadeja aranén.

Ma gadlú maaseja Adonai
meod amkú majsheveteja

Ish báar lo iedá
Ujsil lo iabín et zot

Bifrójaj reshaim kemó ésev
Vaiatzitzu kol poalei aven

Lehishamdám adei ad.
Ve Atá marom leolam Adonai

Ki hiné oiveja Adonai
Ki hiné oiveja iovedu Itpardú kol poalei aven.

Vatárem kireim karní
Balotí beshemen raanán.

Vatabet einí beshurai
Bakamim alai mereim Tishmana oznai.

Tzadik katamar ifraj
keérez balevanon isgué.

Shetulim beveit Adonai
bejatzrot Eloheinu iafriju

Od ienuvún beseivá deshenim
veraananim ihiú.

Lehagid ki iashar Adonai
tzurí veló avlata bo.

תהלים 92

מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת

טוֹב לַהֲדוֹת לַיהוָה
וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ אֱלֹהִים

לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חֲסִדְךָ
וּאֱמוּנָתְךָ בַּלַּיִל

עָלֵינוּ עֲשׂוֹר וְעָלֵינוּ נָבֵל
עָלֵינוּ הִגְיוֹן בְּכִנּוֹר :

כִּי שִׁמַּחְתָּנִי יְיָ בְּפַעֲלֶךָ
בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרָנִי :

מִה גָדְלוֹ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ
מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֲשֹׁבֵתֶיךָ :

אִישׁ בָּעֵר לֹא יָדַע
וְכִסִּיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת :

בְּפֶרֶחַ רִשְׁעִים כִּמוֹ עֵשֶׂב
וַיִּצְיָצוּ כָּל פְּעָלֵינוּ אָנוּ

לְהַשְׁמֵדָם עַד־עַד
וְאֶתְהָ מָרוֹם לְעֹלָם יְיָ :

כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְיָ
כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יֵאָבְדוּ יִתְפָּרְדּוּ כָּל פְּעָלֵינוּ אָנוּ :

וְתָרַם כְּרָאִים קִרְנִי
בְּלִיתִי בְּשֶׁמֶן רֵעִי :

וְתִבַּט עֵינֵי בְשׂוּרִי
בְּקָמִים עָלֵינוּ מֵרָעִים תִּשְׁמַעְנָה אֲזִנִּי :

צָדִיק כְּתִמָּר יִפְרַח
כְּאַרְזַּי בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה :

שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ
בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ :

עוֹד יִנּוּבּוֹן בְּשִׁיבָה דְּשָׁנִים
וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ :

לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְיָ
צוּרֵינוּ וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.

Salmo 93

“El mundo venidero del que estamos hablando no es escatológico, escondido más allá de la historia o de la vida, sino que puede ser hecho realidad cada Shabat.

Así como el mundo redimido será un mundo de libertad e igualdad, así es el Shabat.

Así como el mundo perfecto será armonioso, sin luchas entre los hombres ni conflictos entre el Hombre y la naturaleza, así el Shabat debe ser un día armonioso y pacífico, donde toda lucha, competitividad y envidia son dejadas de lado, donde ninguna preocupación, financiera ni de ningún otro tipo, está permitida”.

Pinjas Peli

El Señor reina, rodéase de magnificencia,
La gloria circunda a nuestro Dios.

Afirmó también el mundo,
El universo no será conmovido.

Tu trono es eterno,
Tú precedes a la Creación.

Elevaron los ríos su estruendo,
Los mares sus rugidos.

Más que las ondas del mar,
Más que el estruendo de las olas,
Tú oh Dios, eres poderoso.

Tu ley es suprema verdad,
La santidad, oh Dios, residirá en Tu morada
Hasta la eternidad.

*En algunas sinagogas se pronuncia aquí el
kadesh de duelo.*



Tehilim 93

Adonai malaj gueut lavesh
lavesh Adonai oz hitazar

Af tikón tevel bal timot

Najón kisajá meaz
meolam Atá

Naseú neharot Adonai
naseú neharot kolam
iseú neharot dajiam

Mikolot maim rabim
adirim mishberei iam.
Adir bamarom Adonai

Edoteja neemnú meod
leveitjá naavá kodesh
Adonai leorej iamim.

תהלים 93

יְיָ מֶלֶךְ גָּאוֹת לִבֵּשׁ
לִבֵּשׁ יְיָ עֵז הַתְּאֵזֶר

אֶף תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל תִּמּוֹט:

נִכּוֹן כְּסָאֲךָ מֵאֵז
מֵעוֹלָם אֲתָה:

נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ
נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָלִּים:

מְקוֹלוֹת מַיִם רַבִּים
אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי יָם
אֲדִיר בְּמָרוֹם יְיָ:

עֵדוְתֶיךָ נֶאֱמָנוּ מֵאֵד
לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה קֹדֶשׁ
יְיָ לְאַרְךָ יָמִים:

En algunas sinagogas se pronuncia aquí el kadish de duelo.

El servicio de Arvit comienza con el Shemá Israel y sus bendiciones. Dos brajot previas y dos posteriores escoltan a la proclamación de la unicidad de D's.

En la primera brajá reconocemos a D's como el Señor de la naturaleza y creador del tiempo. El ser humano siempre ha intentado conocer los fundamentos científicos del universo. Actividad lícita, que nos ha llevado a dilucidar exitosamente los más intrincados mecanismos de la vida y del cosmos.

Sin embargo, cuanto más sabemos, más nos maravillamos.

D's no es un sustituto del conocimiento científico. Ciencia y religión no se contradicen porque responden a preguntas diferentes. El científico pregunta cómo. D's da respuesta al para qué.

Cuando rezamos "estableces la armonía celeste según Tu voluntad" afirmamos que toda la creación es parte del proyecto divino. Aceptar que D's "eternamente reinará sobre nosotros" nos permite encontrar un sentido de trascendencia que da valor y sentido a nuestra vida.

Oficiante

Benedicid a Dios pues Él es digno de alabanza.

Congregación y Oficiante

Bendito sea Dios hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que con Tu mandato haces descender el crepúsculo.

Con Tu sabiduría abres las puertas de los cielos, con Tu providencia las estaciones se suceden.

Estableces la armonía celeste según Tu voluntad. Por Tu mandato la noche sucede al día y la luz disipa la oscuridad.

El día se extingue, la noche desciende sobre Tu creación.

Porque Tú, Señor, riges la naturaleza y eternamente reinarás sobre nosotros.

Bendito eres, oh Dios, creador del tiempo.

Con amor eterno amaste a Tu pueblo, la congregación de Israel.

Nos enseñaste Tu ley, Tus mandamientos, Tus preceptos y Tu justicia. Por eso, Dios nuestro, meditamos en Tu enseñanza de día y de noche. Tu Torá nos regocija, Tus preceptos son la fuente de nuestra vida. Por eso Tu Torá estudiaremos durante nuestra existencia. Señor, no nos prives jamás de Tu amor.

Bendito eres, oh Dios, que amas a Tu pueblo Israel.



Oficiante

Barjú et Adonai hamevoraj: בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרֵךְ:

Congregación y Oficiante

Baruj Adonai hamevoraj leolam vaed: בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

Baruj Atá Adonai, Elohenú Mélej haolam,
asher bidvaró maariv aravim,
Bejojmá potéaj shearim, uvitvuná meshané
itim umajalif et hazmanim,
umesader et hakojavim
bemishmerotehem barrakía kirtzonó.
Boré iom valaila, golel or mipnéi jóshej,
vejóshej mipnéi or.
Umaavir iom umeví laila,
umavdil bien iom uvéin laila,
Adonai Tzevaot shemó.
El jai vekaiaim,
tamid imloj aleinu leolam vaed.
Baruj Atá Adonai, Hamaariv aravim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעְרִיב עֶרְבִים,
בְּחֻכְמָה פּוֹתַח שְׁעִרִים, וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה
עֵתִים, וּמַחְלִיף אֶת הַזְּמַנִּים,
וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים,
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בִּרְקִיעַ כְּרָצוֹנוֹ.
בוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ,
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.
וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה,
וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה,
יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ.
אֵל חַי וְקַיִם,
תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּעְרִיב עֶרְבִים:

Ahavat olam beit Israel
amjá ahavta,
Torá umitzvot jukim umishpatim
otanu limadta.
Al ken Adonai Elohenú,
beshojvenu uvkumenu nasíaj bejukeja,
venismaj bedivré torateja,
ubemitzvoteja leolam vaed.
Ki hem jaienu veórej iamenu,
uvahem nehegué iomam valaila.
Veahavatejá al tasir mimenu leolamim.
Baruj Atá Adonai, ohev amó Israel.

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל
עִמָּךְ אַהֲבַת,
תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים,
אוֹתָנוּ לְמַדַּת
עַל כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
בְּשִׁכְבֵּנוּ וּבְקוּמָנוּ נִשְׁיַח בְּחֻקֶּיךָ,
וְנִשְׁמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתְךָ
וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךְ יָמֵינוּ,
וּבָהֶם נִהְגָּה יוֹמָם וְלַיְלָה,
וְאַהֲבַתְךָ אֵל תִּסִּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

Oh Israel

Cuando no hay “minián” se empieza con:

Dios, Rey de la verdad.

Deuteronomio 6:4-9

Oye, Oh Israel, Adonai es nuestro Dios,
Adonai es único.

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.

Ama a tu Dios
con todo tu corazón,
con todo tu ser
y con todas tus fuerzas.
Las leyes que te prescribo hoy,
grabarás en tu corazón.
Las explicarás a tus hijos,
meditarás en ellas en toda ocasión,
al amanecer y al anoecer.
Átalas por signo sobre tu brazo,
ponlas por señales sobre tu frente
y escríbelas en las entradas de tu casa
y de tus ciudades.

Shemá Israel es la proclamación de la unicidad de D's. La idea de un D's único nos obliga a una ética única, sin relativismos.

La última letra de la palabra “Shemá”, con la última de “Ejad”, ambas agrandadas en el texto bíblico, forman la palabra “Ed”, testigo. Ser testigos de D's significa que con nuestra conducta debemos dar testimonio de la unicidad de D's.

Amamos a D's para retribuir Su amor por nosotros. Como Él nos ama entregándonos Su ley, nosotros retribuimos cumpliendo Sus mandamientos, educando a nuestros hijos, actuando como Él lo haría, mejorando el mundo como Él desea que lo hagamos.

Martin Buber plantea que toda relación de amor genera exigencias que nos hacen actuar de acuerdo a las necesidades y expectativas del ser amado. Cada vez que recitamos el Shemá Israel debemos preguntarnos si nuestras vidas agradan o defraudan a D's y si estamos cumpliendo la misión para la cual Él nos puso sobre la Tierra.



Shemá Israel

שמע ישראל

Cuando no hay "minián" se empieza con:

El Melej Neemán

Deuteronomio 6:4-9

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד:

Shemá Israel, Adonai Eloheinu, Adonai Ejad

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Baruj Shem kevod maljutó leolam vaed

Vehavta et Adonai Eloheja
bejol levavjá ubejol nafshejá
ubejol meodeja.
Vehaiú hadvarim haele
asher Anojí meztavjá
haiom al levaveja
veshinantam levaneja
vedibartá bam
beshivtejá beveiteja
uveletejá baderej
uveshojbejá uvkumeja
ukshartam leot al iadeja
vehaiú letotafot bein eineja
ujtavtam al mezuzot beiteja
uvishareja.

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ,
בְּכָל לִבְבְּךָ, וּבְכָל נַפְשְׁךָ,
וּבְכָל מְאֹדְךָ.
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ
הַיּוֹם, עַל לִבְבְּךָ:
וְשִׁנַּנְתָּם לְבִנְיָךְ,
וְדִבַּרְתָּ בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ,
וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ
וּבְשֹׁכְבְּךָ, וּבְקוּמְךָ.
וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדְךָ,
וְהָיוּ לְטִטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ,
וְכִתְבָתָם עַל מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ:

La idea central de este trozo del Deuteronomio es “Kabalat ol Mitzvot”, la aceptación de los preceptos divinos para construir un mundo ideal.

El texto explica las consecuencias lógicas de nuestras acciones. Si decidimos vivir de acuerdo a los principios éticos que plantea la Torá, tendremos una sociedad justa y caritativa. El camino contrario provocará la desprotección del ser humano y la desintegración de la sociedad.

D's otorgó al ser humano libre albedrío para que pueda elegir qué vida quiere vivir, qué mundo quiere crear. La elección está en nuestras manos.

Deuteronomio 11:13-21

Y será que si obedeciereis Mis mandamientos, amando a vuestro Dios con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Providencia divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Dios abandonareis, adorando vanidades, la Providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará despoblado.

Grabad Mis palabras, éstas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signos sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestros hijos, medita en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escríbelas en las entradas de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Dios prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la Tierra.



וְהָיָה אִם שָׁמַעַתְּ מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם, וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל לִבְבְּכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם. וְנָתַתִּי מִטֶּר אֲרֻצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ, וְאִסַּפְתִּי דִגְגֶנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרְךָ. וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשִׂדְךָ לְבִהֲמֹתְךָ, וְאָכְלָתָּ וּשְׂבַעְתָּ. הַשְׁמִירוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לִבְבְּכֶם, וְסִרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם. וְחָרָה אַף יְיָ בָּכֶם, וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מִטֶּר, וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת יְבוּלָהּ וְאֲבֹתֶתָּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֶּבֶה אֲשֶׁר יְיָ נָתַן לָכֶם:

Vehaiá im shamoa tishmeú el mitzvotái asher Anoji metzavé etjem haiom leahavá et Adonai Eloheijem uleavdó bejol levavjem uvjol nafshejem. Venatati metar artzejem beité ioré umalkosh veasafta deganeja vetiroshjá veitzhareja: Venatati ésev besadjá livhemteja veajalta vesavata: Hishamrú lajem pen ifté levavjem vesartem vaavadetem elohim ajerim vehishtajavitem lahem. Vejará af Adonai bajem veatzar et hashamaim veló ihíe matar vahaadamá lo titén et ievulá vaavadetem meherá meal haáretz hatová asher Adonai notén lajem:

וְשָׁמַתֶּם אֶת דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל לִבְבְּכֶם וְעַל נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֶתֶם לְאוֹת עַל יְדֵכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אֶתֶם אֶת בְּנֵיכֶם, לְדַבֵּר בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ, וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וּכְתַבְתֶּם עַל מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְיָ לְאַבְתִּיכֶם לָתֵת לָהֶם, כִּי־מִי הַשָּׁמַיִם עַל הָאָרֶץ:

Vesantem et dvarai éle al levavjem veal nafshejem ukshartem otam leot al iedjem vehaiú letotafot bein eineijem: Velimadetem otam et bneijem ledaber bam beshivteja beveiteja uvlejteja vadérej uvshojbeja uvkumeja. Ujtavtam al mezuzot beitéja uvisheareja: Lemaan irbú iemeijem viméi vneijem al haadamá asher nishba Adonai laavoteijem latet lahem kimei hashamáim al haáretz:

Números 15: 37-41

La tercera parte del Shemá Israel resume cómo se debe vivir y transmitir el judaísmo. Hay tres verbos en este párrafo: “ureitem” (los verás); “uzjartem” (los recordarás); “vaasitem” (y los harás). El judaísmo se transmite con el ejemplo. Cada generación mira lo que hace la anterior; lo recuerda y lo repite, para que la generación siguiente lo recuerde y lo vuelva a hacer. Cada generación tiene la responsabilidad de dejar su huella en la que sigue. Pero notemos que el nexo que hay entre “ver” y “hacer” es “recordar”. “Uzjartem” (los recordarás) implica el proceso de estudio, reflexión e interpretación necesario para que la observancia de las mitzvot sea relevante para cada generación.

Y habló Dios a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que se pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.

Y cuando viereis estas franjas recordaréis los preceptos de Dios y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues, todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Dios. Yo soy el Señor que os redimió de Egipto para ser vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

El Jazán repite:

Adonai, nuestro Dios, es verdad.



וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם:
וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנָתַנּוּ עַל צִיצִית הַכֶּנֶף
פֶּתִיל תְּכֵלֶת. וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית, וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת
יְיָ, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם, וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר
אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתַי, וְהָיִיתֶם
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם, לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

Vaiomer Adonai el Moshé leemor. Daber el benei Israel veamartá aleihem veasú lahem tzitzit al kanfei bigdeihem ledorotam venatenú al tzitzit hakanaf petil tjelet. Vehaiá lajem letzitzit ureitem otó uzjartem et kol mitzvot Adonai vaasitem otam veló taturu ajaréi levavjem veajarei eineijem asher atem zonim ajareihem. Lemaan tizkerú vaasitem et kol mitzvotai viitem kedoshim leEloheijem. Ani Adonai Eloheijem asher hotzeti etjem meéretz Mitzraim lihiot lajem leElohim. Ani Adonai Eloheijem.

El Jazán repite:

יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת:

Adonai, Eloheijem emet.

Con “Emet veemuná”, expresamos nuestra firme creencia en que no es el azar lo que domina al mundo. Los judíos vemos en cada cosa que sucede, la presencia de D's. La salida de Egipto genera un paradigma en nuestra forma de entender la Historia. No habrá casualidades, sino la mano de D's presente en todo momento.

Creemos firmemente que el Señor,
Dios de Israel es Único.

Él nos ha redimido de la opresión.
Y nos ha liberado de la tiranía.

Su justicia hemos presenciado,
Sus maravillas son innumerables.

Él ha preservado nuestra existencia,
Nos sostuvo en nuestro desfallecimiento.

Entre la adversidad de los pueblos nos mantuvo,
Nuestra causa hará triunfar.

Nos liberó maravillosamente de la tierra de Egipto,
Redimió a Su pueblo Israel de la esclavitud.

Hizo pasar a Sus hijos a través del Mar Rojo,
Los condujo hacia la tierra de la libertad.

Sus hijos presenciaron Su poder,
Alabaron y aclamaron Su nombre.

Su soberanía aceptaron entonando himnos,
Moshé y el pueblo de Israel hacia Ti clamaron diciendo:

¿Quién te iguala, oh Señor?
¿Quién iguala Tu Santidad y magnificencia?
Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Cuando rescataste a Tus hijos del ímpetu de la mar,
Éste es mi Dios, ellos exclamaron diciendo:
Adonai reinará eternamente.

Y está dicho: Dios redimió a Israel,
Y lo liberó de la opresión.
Bendito sea, oh Dios, redentor de Israel.



Emet veemuná kol zot,
vekaiaim alenu, ki Hu Adonai Elohenu
veein zulató, vaanajnu Israel amó.

Hapodeinu miiad melajim,
Malkenu hagoaleinu mikaf kol hearitzim.
HaEl hanifrá lanu mitzareinu,
vehameshalem guemul lejol oivéi nafshenu.
Haosé gdolot ad ein jéker
veniflaot ad ein mispar:
Hasam nafshenu bajaaim,
veló natán lamot raglenu,
hamadrijenu al bamot oiveinu,
vayárem karnenu al kol sonenu.
haosé lanu nisim unekamá befaró,
otot umoftim beadmat bnei Jam.
Hamaké beevrató kol bejoréi Mitzráim,
vayotzé et amó Israel mitojam lejerut
olam. Hamaavir banav ben gizre
iam suf et rodfeihem veet soneihem
bitehomot tivá uraú banav, guevurató.
shibju vehodu lishmó.

Umaljutó beratzón kiblú aleihem
Moshé ubnei Israel lejá anú shirá
besimjá rabá veamrú julam:
Mi jamoja baelim Adonai
mi camoja needar bakodesh
nora tehilot osé felé.
Maljutjá raú baneja,
bokea iam lifnei Moshé,
ze Eli anú veamrú.
Adonai imloj leolam vaed

Veneemar ki fadá Adonai et Iaacob
uguealó miad jazak mimenu.
Baruj Atá Adonai gaal Israel.

אמת ואמונה כל זאת,
וקים עלינו, כי הוא יי אל הינו
ואין זולתו, ואנחנו ישראל עמו.

הפודנו מיד מלכים,
מלכנו הגואלנו מכף כל העריצים.
האל הנפרע לנו מצרינו,
והמשלם גמול לכל איבי נפשנו.
העשה גדלות עד אין חקר,
ונפלאות עד אין מספר.
השם נפשו בחיים,
ולא נתן למוט רגלנו,
המדריכנו על במות אויבינו,
וירם קרנו, על כל שונאנו.
העשה לנו נסים ונקמה בפרעה,
אותות ומופתים באדמת בני חם.
המכה בעברתו כל בכורי מצרים,
ויוצא את עמו ישראל מתוכם, לחרות
עולם. המעביר בנו בין גזרי
ים סוף, את רודפיהם ואת שונאיהם,
בתהומות טבע, וראו בניו גבורתו.
שבחו והודו לשמו.

ומלכותו ברצון קבלו עליהם,
משה ובני ישראל לך ענו שירה
בשמחה רבה, ואמרו כלם:
מי כמכה באלים יי,
מי כמכה נאדר בקדש,
נורא תהילת, עשה פלא:
מלכותך ראו בניך,
בוקע ים לפני משה,
זה אלי ענו ואמרו:
יי ימלך לעולם ועד.

ונאמר: כי פדה יי את יעקב,
וגאלו מיד חזק ממנו.
ברוך אתה יי, גאל ישראל:

Creador de la paz, D's compasivo, guíanos hacia un pacto de paz con todas Tus criaturas, pájaros, bestias o seres humanos, reflejo de Tu imagen de compasión y paz. Danos la fuerza para que podamos sustentar Tu pacto, aboliendo la lucha insensata y la guerra sangrienta, para que no sigan devastando la Tierra, para que la discordia no nos separe más. Entonces, todo lo que es salvaje y brutal desaparecerá y no volveremos a temer el mal. Cuídanos cuando vamos y cuando volvemos, sea al caminar, sea al dormir, siempre dentro de tu refugio protector. Amado eres, Soberano de la paz, cuyo abrazo envuelve a Jerusalem, el pueblo de Israel y toda la humanidad.

Jules Harlow

Haznos dormir en paz, oh Dios,
Y levantarnos con vida.

Extiende sobre nosotros Tu protección,
Oriéntanos con Tus sabios consejos.

Sálvanos para que cantemos Tu gloria,
Protégenos contra todo mal y tentación.

Haz desaparecer de nuestra existencia:
La enemistad, la enfermedad, la guerra, el
hambre y la angustia,
Pues Tú eres nuestro protector y salvador.

Con Tu misericordia guía nuestros pasos,
Concédenos la vida y la paz ahora y siempre.

Otórganos Tu amor.
Bendito seas, oh Dios, que extiendes Tu manto de paz,
Sobre nosotros, sobre Tu pueblo Israel, y sobre
Jerusalem.



Hashkivenu Adonai Eloheinu leshalom.
 Vehaamidenu Malkenu lejaim.
 Ufros alenu sukat shlomeja.
 Vetaknenu beetzá tová milefaneja,
 vehoshieinu lemaan shemeja.
 Vehaguén baadenu. vehaser
 mealeinu oiev,
 déver, vejérev verraav veiagón
 vehaser satán milefaneinu
 umeajareinu
 uvetzel knafeja tastireinu
 ki El shomreinu umatzileinu Ata.
 ki El melej janún verajúm Ata.
 Ushmor tzeiteinu uboeinu
 lejaim uleshalom
 Meatá vead olam.
 Ufrós alenu sukat shlomeja
 Baruj Atá Adonai,
 haporés sukat shalom
 aleinu veal kol amó Israel
 veal ierushaláim.

השְׁפִיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם,
 וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵנוּ לְחַיִּים
 וּפְרוֹשׁ עֲלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמֶךָ,
 וְתַקֵּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלִּפְנֶיךָ,
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ,
 וְחֵן בְּעֵדֵנוּ, וְהִסֵּר
 מֵעֲלֵינוּ אוֹיֵב,
 דֶּבֶר, וְחָרֵב, וְרָעַב וְיָגוֹן,
 וְהִסֵּר שָׁטָן מִלִּפְנֵינוּ
 וּמֵאַחֲרֵנוּ,
 וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנוּ.
 כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אַתָּה,
 כִּי אֵל מֶלֶךְ חֲנוּן וְרַחוּם אַתָּה,
 וְשׁוֹמֵר צִאֲתֵנוּ וּבּוֹאֵנוּ,
 לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם,
 מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
 וּפְרוֹשׁ עֲלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמֶךָ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
 הַפּוֹרֵשׁ סִכַּת שְׁלוֹם
 עֲלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם.

Cuenta un relato que después de crear al ser humano, justo antes del primer Shabat, D's decidió crear una escalera para cada persona que naciera en el futuro. ¿Por qué? Para que intentemos elevarnos hacia Él. Nuestros actos de bien, el estudio conducente a las buenas acciones y la oración que nos inspira a una vida dedicada al prójimo nos hacen subir, peldaño a peldaño, esa escalera. En el momento de la Amidá identificamos nuestra escalera personal y evaluamos en qué nivel estamos. ¿Fue la semana que pasó una oportunidad para subir o para bajar? ¿Estamos conformes con la altura que hemos alcanzado? ¿Cuáles son las cosas que nos hacen descender, y cuáles las que nos ayudan a elevarnos?

En Shabat

Éxodo 31:16-17

Observarán los hijos de Israel el Shabat a través de los tiempos. Será entre Mí y los hijos de Israel una alianza eterna. Testimonio de la creación del mundo en seis días. Mas en el séptimo día culminó Dios Su obra y descansó.

En las festividades

Levítico 23:44

Moshé proclamó las festividades de Dios ante los hijos de Israel.

Jatzi Kadish

Oficiante

Engrandecido y santificado sea el nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

La Amidá de Festividades está en la pág.



En Shabat

Éxodo 31:16-17

Veshamerú benei Israel et hashabat,
laasot et hashabat
ledorotam berit olam
Beiní uvein benei Israel
ot hi leolam,
ki shéshet iamim asá Adonai
et hashamáim veet haáretz,
uvaíom hashevií
shabat vainafash

וְשָׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת,
לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת
לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם:
בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אוֹת הִיא לְעוֹלָם,
כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יי
אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ.

En las Festividades

Levítico 23:44

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מוֹעֲדֵי יי אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
Vaiedaber Moshé et moadei Adonai el Benei Israel.

חצי קדיש

Oficiante

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבַיּוֹמִיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֶגְלָא וּבְזִמְנָא
קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן:

Itgadal veitkadash shemé rabá. Be almá di vrá jiruté, veiamlij maljuté Bejaiejón uvio-
mejón uvjaié dejol beit Israel, baagalá ubizmán kariv. Veimrú Amén.

Oficiante y Congregación

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:
Iehé Shemé rabá mevaraj lealam ulealmé almaiaí

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלָּה
וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, לְעֵלְא (וּלְעֵלְא) מִן כָּל בְּרַכְתָּא
וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא, דְאָמִירָן בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן:

Itbaraj Veishtabaj veitpaar veitromam veitnassé veithadar veitalé veithalal, shemé de-
kudshá Brij Hu. Leelá (uleelá) min kol birjatá veshiratá tushbejatá venejamatá daamirán
bealmá. Veimrú: Amén.

La Amidá de Festividades está en la pág.

Amidá

La Amidá se recita de pie y en silencio. (En Shabat Shuvá se leen las menciones entre paréntesis.)

Señor, abre mis labios y mi boca pronunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recuerdas el amor de nuestros patriarcas y redimirás a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo. (Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios eterno). Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges. Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

Entre Sheminí Atzeret y Pésaj:

Haces soplar el viento y caer la lluvia.

Entre Pésaj y Sheminí Atzeret:

Haces descender el rocío.

Tu misericordia sostiene a los vivientes, traes a los difuntos a la vida inmortal, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra, ¿Quién te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte. Oh Dios, fuente de redención. (¿Quién te iguala, Padre piadoso? Con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas). Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida inmortal. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad.

La Amidá, nuestro espacio de encuentro personal con D's, nos permite reencontrarnos con nosotros mismos para poder seguir acercándonos a nuestro ser ideal.

Cuando nos acercamos a D's en nuestra Amidá invocamos Su misericordia y Su poder. Recordamos que es Él quien alienta a los débiles cuando nos sentimos abatidos, quien cura a los enfermos cuando nos faltan las fuerzas, quien libera a los cautivos cuando carecemos de la energía para quebrar nuestras ataduras. Al decir "melej memit umejaié", Rey que quitas la vida y la vuelves a entregar, encontramos en D's la fuente de trascendencia necesaria para seguir sembrando, creando y construyendo, en la certeza de que todo lo que hacemos es necesario e imprescindible para concretar el proyecto divino.



עמידה

La Amidá se recita de pie y en silencio. (En Shabat Shuvá se leen las menciones entre paréntesis.)

אֲדֹנָי שִׁפְתַּי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Adonai sefatai tiftaj, ufi iaguid tehilateja:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקִנְיָה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם, לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה. (זְכַּרְנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים) מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן. בָּרוּךְ אַתָּה יי, מִגֵּן אַבְרָהָם:

Baruj Atá Adonai Elohéinu veElohei avoteinu. Elohei Avraham Elohei Itzjak veElohei Iaakov. Ha-El hagadol haguibor vehanorá. El Elión. Gomel jasadim tovim vekone hakol. Vezajer jas-dei avot umevi goel livnei vneihem lemáan shmó beahavá. (Zojreinu lejaim, Melej jafetz bajaim, vejotveinu besefer hajaim, lemaanjá Elohim jaim) Melej ozer umoshia umaguen: Baruj atá Adonai, maguen Abraham:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנִי, מְחִיָּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.

Atá guibor leolam Adonai mejaie meitim atá, rab leoshia.

Entre Sheminí Atzeret y Pésaj:

מְשִׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם:

Mashiv harúaj umorid hagashem.

Entre Pésaj y Sheminí Atzeret:

מוֹרִיד הַטֹּל:

Morid hatal.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמַקְיֵם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עָפָר, מִי כְמוֹךְ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמַחְיָה וּמַצְמִיחַ יֵשׁוּעָה. (מִי כְמוֹךְ אֵב הַרְחֵמִים. זֹכֵר יְצוּרֵינוּ לְחַיִּים בְּרַחֲמִים) וְנִאֶמֶן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יי, מְחִיָּה הַמֵּתִים:

Mejalkel jaim bejesed. Mejaie metim berajamim rabim. Somej noflim verofe jolim umatir asurim. Umkaiem emunató lishenei afar. Mi jamoja baal gvurot umi dome laj. Melej memit umjaié umatzmíaj ieshua. (Mijamoja av harajamim zojer ietzurav lejaim berajamim) Veneemán Atá lehajaiot metim. Baruj Atá Adonai mejaié hametim.

Asher bará Elokim laasot. Con estas palabras, que literalmente significan “que D’s creó para hacer”, concluye el relato de la Creación. Surge una pregunta: ¿Quién debe hacer qué? Nuestros sabios responden que es el ser humano el encargado de hacer, es decir, de continuar con la tarea que D’s comenzó en Bereshit. D’s creó el mundo incompleto e imperfecto, con la intención de que seamos nosotros quienes lo completemos. Es así como el Hombre se asocia a D’s en la tarea de perfeccionar el mundo. Cada Shabat recordamos que nuestro esfuerzo productivo no es un fin en sí mismo, sino que debe ser una herramienta para el Tikún Olam, para la reparación de este mundo desgarrado.

Santo eres Tú, y santo es Tu nombre. Y los santos Te profesan veneración eternamente. Bendito eres Tú Adonai (Rey Santo) Dios Santo.

Tú santificaste el séptimo día y lo consagraste a la gloria de Tu nombre, pues él ha coronado la obra de Tu creación. Lo bendijiste entre los días, lo santificaste entre las fiestas, pues así está escrito en Tu Torá:

Y se concluyó la creación del cielo y la Tierra y todo lo que contienen. Habiendo concluido Su obra, Dios cesó en Su creación y reposó. Y bendijo Dios al séptimo día y lo santificó, ya que en él concluyó Su obra y Su creación.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, acepta nuestro reposo, santificanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tu Torá; cólmanos de felicidad, regocijarnos con Tu salvación, y purifica nuestro corazón para que creamos en Ti con sinceridad, Con Tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu Santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz. Bendito eres Tú Adonai, que santificas el Shabat.

Acepta, Dios nuestro, a Tu pueblo Israel y a sus oraciones. Restaura el culto en Tu santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel.



אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ, סֵלָה.
(בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ) בְּרוּךְ אַתָּה הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

Atá Kadosh ve-Shimjá Kadosh ukdoshim bejol iom iehelelúja Séla. (*Baruj Atá Adonai hamelej ha Kadosh*) Baruj Atá Adonai haEl ha Kadosh:

**אַתָּה קִדַּשְׁתָּ אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁמְךָ. תִּכְלִית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ. וּבִרְכָּתוֹ מִכָּל הַיָּמִים, וְקִדַּשְׁתּוֹ מִכָּל הַזְּמַנִּים וְכֵן כָּתוּב
בַּתּוֹרָתְךָ:**

Atá kidashta et iom hashvií lishmeja. Tajlit maasé shamaim vaaretz. Uverajtó mikol haia-mim vekidashto mikol hazmanim vején katuv beTorateja:

**וַיַּכְלֹו הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צָבָאָם: וַיַּכֵּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,
מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שְׁבֹת מִכָּל
מְלֹאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:**

Vaiejulu hashamaim vехаáretz vejol tzvaám: Vajjal Elohim baiom hashvií melajto asher asá vaishbot baiom hashvií mikol melajtó asher asá: Vaievarej Elohim et iom hashvií vaikadesh oto. Ki vo shavat mikol melajtó asher bará Elohim laasot.

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רָצָה בְּמִנוּחָתָנוּ. קִדַּשְׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ וְתָן
חֻלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבְךָ, וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ
לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת, וְהִנְחִילֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שְׁבֹת קִדְשְׁךָ,
וַיְנוּחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל, מִקְדָּשֵׁי שִׁמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְקַדֵּשׁ הַשְּׁבֹת:**

Eloheinu veElohéi avotéinu. Retze bimnujatenu kadshenu bemitzvoteja veten jelkenu beTo-rateja. Savenu mituveja vesamjenu bishuateja. Vetaher libenu leavdeja beemet. Vehanjilenu Adonai Elohéinu beahava uvratzon shabat kodsheja. Veianuju va Israel mekadshéi shmeja. Baruj Atá Adonai mekadesh haShabat.

**רָצָה, יי אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם, וְהִשָּׁב אֶת הָעֲבוֹדָה
לְדִבְרֵי בִיתְךָ, וּתְפַלְתָּם בְּאַהֲבָה תִּקְבֹּל בְּרָצוֹן, וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד
עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.**

Retze Adonai Elohéinu beamja Israel uvitflatam. Vehashev et haavoda lidvir beiteja utfla-tam beahava tekabel beratzen. Utehí leratzón tamid avodat Israel ameja.

El teólogo Neil Gillman plantea que hay tres maneras de llegar a Dios. Una es a través de la razón. Es el caso de Maimónides o Saadia Gaón, que buscaron en la filosofía la manera de probar la existencia de Dios, de modo que la fe pudiera ser accesible para todos. Otra es a través de la experiencia, es decir, encontrando a Dios en la naturaleza y en todo lo que nos rodea. Es el enfoque dominante en el judaísmo bíblico y rabínico, el de los Salmos, el de Iehuda Halevi y los místicos medievales, o el de Abraham Jos-húa Heschel o Mordejai Kaplan. Finalmente, está la visión existencialista, que implica encontrar a Dios en una relación interpersonal poderosamente intensificada, y sentir a Dios como parte de una relación mucho más intensa aún que la se puede tener con una persona de carne y hueso. Es el camino de Martin Buber y Franz Rosen-zweig.

Todos los caminos son válidos, cada uno debe explorar las diferentes opciones e iniciar la búsqueda.

En Rosh Jodesh y Jol Amoed se intercala:

Oh, Dios nuestro y de nuestros padres, **llegue hacia Ti** nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda al Mesías, de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor la salvación, la vida y la paz, en este día de:

Rosh Jodesh - Pésaj - Sucot:

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión.
Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.



En Rosh Jodesh y Jol Amoed se intercala:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא, וְיַגִּיעַ, וְיִרְאֶה, וְיִרְצֶה, וְיִשְׁמַע,
וְיַפְקֵד, וְיִזְכֹּר זְכוּרֵנוּ וּפְקֻדֹתֵנוּ, וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן מֹשֶׁיךָ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ,
וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ, וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לִפְנֶיךָ, לְפִלִּיטָה,
לְטוֹבָה, לַחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם

Elohéinu veElohei avoteinu iaale veiavo veiaguia veieraé veieratzé veishamá veipaked veizajer zijronénu ufikdonenu vezijron avoteinu. Vezijron Mashíaj ben David avdeja. Vezijron Ierushalaim ir kodshéja. Vezijron kol amja beit Israel lefanéja. Lifleita letova lejen uljesed ulerajamim lejaim ulshalom beiom

En Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה.

Jag ha-Sucot hazé

En Pésaj:

חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה

Jag ha-Matzot hazé

En Rosh Jodesh:

רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה

Rosh ha-jodesh hazé

זְכוּרֵנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָּה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים, וּבְדָבָר
יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל
מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

Zojrenu Adonai Elohéinu bo letova ufokdeinu vo livrajá vehoshienu vo lejaím. Uvidvar ieshua verajamim jus vejanenu verajem aléinu vehoshienu. Ki eleja einéinu. Ki El Mélej janun verajum Ata.

וּתְחַזְּינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּחְזִיר
שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Vetejezena eineinu beshuvjá leTzión berajamim. Baruj Atá Adonai hamajazir shjinató leTzión.

Los alumnos preguntaron al Rabí: Maestro, ¿cuál es la tarea más sagrada que puede hacer el hombre? La respuesta fue: Bailar; ¿Por qué? Porque al bailar escuchamos todos una misma melodía y tratamos de acompasarnos con ella; porque al bailar nos tomamos de las manos e intentamos comportarnos como una unidad; porque en el baile es importante lo que hace cada uno, pero más importante aún es la visión del conjunto; porque al bailar saltamos, intentando elevarnos. Y aunque inexorablemente volvemos a tocar el suelo, el solo hecho de intentarlo, nos hace mejores.

La tefilá es como una danza. Nos unen los mismos textos, la misma melodía. Rezar en comunidad nos permite sentir que no estamos solos, ni con nuestras penas ni con nuestras alegrías. Rezar en comunidad nos permite sentir que nos comunicamos con Dios todos juntos, potenciando nuestros méritos y compartiendo la carga de nuestros errores.

Rezar es nuestro intento humano de conectarnos con lo sagrado de la vida. Y aunque necesariamente volveremos a nuestras rutinas mundanas, tomar conciencia de lo sagrado, nos hace mejores.

Escuchado de Rab. Avidor
Hacohen.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

En Janucá se intercala:

Te agradecemos, Dios nuestro, por la maravillosa liberación que concediste a nuestros padres en tiempos pasados, en esta fecha. En los días de Matitiahú, hijo de Iojanán, Sumo Sacerdote, el hasmonaíta, el tiránico poder de Grecia se levantó contra Tu pueblo para que abandonase Tu Torá y la violase. Mas Tú con Tu bondad, los sostuviste en su angustia, asumiste su defensa y reivindicaste su causa. Entregaste a los fuertes en manos de los débiles, a los numerosos en manos de pocos, a los malos en manos de los buenos, y a los arrogantes en manos de los que aman y practican Tu Torá. La salvación de Israel vieron las naciones, el mundo presenció Tu grandeza. Después entraron Tus hijos al Santuario y lo restauraron y encendieron luminarias en los atrios de Tu morada y consagraron estos ocho días de Janucá, para cantar Tu grandeza y agradecer Tu salvación.



מודים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נַסִּיךְ שְׁבָכָל יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נַפְּלָאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׁבָכָל עֵת, עָרֵב וּבִקֵּר וְצַהֲרַיִם, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמָּרְחֵם כִּי לֹא תָמוּ חַסְדֶּיךָ מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ.

Modim anajnu laj sha-Atá Hu Adonai Elohéinu ve-Elohei avotéinu leolam vaed. Tzur jaiéinu maguén ishénu Atá Hu ledor vador. Nodé lejá unsaper tehilatéja al jaiéinu hamsurim beiadéja veal nishmotéinu hapkudot laj. Veal niséja shebejol iom imánu veal nifleotéja vetovotéja shebejol et érev vavóker vetzahoraim. Hatov ki lo jalú rajaméja vehamerajem ki lo támu jasadéja meolam kivinu laj:

En Janucá se intercala:

עַל הַנִּסִּים, וְעַל הַפְּרָקוֹן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַמְּלַחְמוֹת, שְׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה: בַּיָּמִי מִתְּתִיָּהוּ בֶן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל, חֲשָׁמוֹנָאִי וּבְנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁפִּיחַם תּוֹרַתְךָ, וּלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵּי רְצוֹנְךָ, וְאֵתָהּ בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בַּעַת צָרָתָם, רַבַּת אֶת רִיבָם, דָּגַת אֶת דִּינָם, נִקְמַת אֶת נִקְמָתָם, מִסִּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מְעֻטִּים, וְטִמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים, וְרָשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים, וְזָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרַתְךָ. וְלָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וְלַעֲמַךְ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפְרָקוֹן כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְאַחֲרֵי כֵן בָּאוּ בְּנֶיךָ לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ, וּפָנוּ אֶת הַיִּכְלָךְ, וְטָהְרוּ אֶת מִקְדָּשְׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחֻצְרוֹת קִדְשֶׁךָ, וְקָבְעוּ שְׁמוֹנֶת יָמִי חֲנֻכָּה אֵלָיו, לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל:

Al hanisim veal hapurkán veal hagvurot veal hateshuot veal hamiljamot sheasita laavotéinu baiamim hahem bazman hazé: Bimei Matitiáhu ben Iojanan Cohen Gadol jashmonai uvanav. Kesheamdá maljut iaván harshaa al amja Israel. Lehashkijam Toratéja ulehaaviram mejukei retzoneja. VeAtá berajaméja harabim amádetá lahem beét tzaratam. Rávta et rivam dánta et dinam nakámta et nikmatam. Masarta guiborim beiad jalashim. Verabim beiad meatim. Utmeim beiad tehorim. Urshaím beiad tzadikim. Vezedim beiad oskei Toratéja. Uljá asíta shem gadol vekadosh beolaméja. Uleamjá Israel asíta teshua gdola ufurkán kehaíom hazé: veajar ken báu vanéja lidvir beitéja. Ufinú et heijaléja vetiharu et mikdashéja. Vehidlíku nerot bejatzrot kodshéja. Vekavú shmonat iemei Januká elu. Lehodot ulehalel leshimjá hagadol:

Si bien hay un orden establecido que indica cuándo, qué, cómo rezar, la plegaria es también derramar el alma, abrir el corazón.

Como todos los aspectos del judaísmo, la plegaria es guiada por dos principios opuestos: orden y arrebató; regularidad y espontaneidad; uniformidad e individualidad; ley y libertad. Es necesario hallar el equilibrio entre ambos polos.

Uno es el cuerpo, el otro es el alma. No debemos descuidar ninguno de los dos. Un cuerpo sin alma es un cadáver; un alma sin cuerpo es un fantasma.

Abraham Joshúa Heschel

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. (Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos). Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tu Adonai, nuestro benefactor.

Haz reinar la paz sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. (En el libro de la vida, bendición, paz y sustento, seamos inscritos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú Adonai, hacedor de la paz). Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.



וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְכְּנוּ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: (וּכְתוּב
לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ) וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה, וַיְהִלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת,
הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלֶךְ נָאֶה
לְהוֹדוֹת:

Veal kulam itbaraj veitromam shimjá Malkenu tamid leolam vaed. (Ujtovej lejaím tovim kol bnei vritéja). Vejol hajaím iodúja Séla vihalelú et shimjá beémet ha-El ieshuaténu veezraténu Séla. Baruj Atá Adonai hatov shimjá ulejá naé lehodot:

**שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תָּשִׁים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ
אֲדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֶת עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל, בְּכָל עֵת וּבְכָל
שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ.** (בְּסֶפֶר חַיִּים, בְּרַכָּה וְשָׁלוֹם וּפְרִינָסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל עַמָּךְ בֵּית
יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם) בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּבָרֵךְ אֶת
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם:

Shalom rav al Israel amja tasim leolam. Ki Atá Hu Mélej adón lejol hashalom. Vetov beei- néja levarej et amja Israel bejol et uvjol shaá bishloméja. (Beséfer jaím brajá veshalom ufarnasá tová nizajer venikatev lefanéja anájnu vejol amja beit Israel lejaím tovim ulshalom. Baruj Atá Adonai osé hashalom). Baruj Atá Adonai hamevarej et amó Israel bashalom:

¿Que es la oración?

Es el viento que sopla suavemente a través de los árboles, y es el sol que brilla en el agua.

Es la nieve que al derretirse se desliza por la montaña, y es la lluvia que golpetea sobre el teho.

Es el niño que te trae una flor del verano, y es el canto de un pájaro desde lo alto del cielo.

Es el primer paso de tu hijo, o las lágrimas de su primer dolor.

Es el anciano que se sienta bajo el sol, o la canción de la cosecha en los campos.

Es la cabeza inclinada en señal de arrepentimiento.

Es la risa de la felicidad, o el llanto de la desolación.

Es la mano extendida de tus seres queridos y amigos, y los sueños y esperanzas compartidos.

Es la belleza de la creación.

Es la esperanza y la angustia, los sueños y la resignación, la sonrisa y las lágrimas... la canción, la música y la poesía.

¿Que es la oración?

Todas Tus creaciones, oh Señor.

Jack Riemer.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai mi Protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tú Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.



אֱלֹהֵי, נְצוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעַ וּשְׁפָתֵי מִדְּבַר מִרְמָה: וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי
תִּדּוֹם, וְנַפְשִׁי כְּעַפָּר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף
נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִּים עָלַי רָעָה, מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם.
עֲשֵׂה לִמְעַן שְׁמִי, עֲשֵׂה לִמְעַן יְמִינִי, עֲשֵׂה לִמְעַן קִדְשֶׁתְךָ. עֲשֵׂה לִמְעַן
תּוֹרָתְךָ. לִמְעַן יִחַלְצוֹן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְנִי. יִהְיוּ לְרִצּוֹן אֲמָרֵי
פִּי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי. עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֹמָיו, הוּא
יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאֲמָרוֹ: אָמֵן.

Elohai netzor leshoní merá usfatai midaber mirmá velimkalelai nafshí tidóm venafshí keafar lakol tihié: Ptaj libí be-Toratéja uvmitzvotéja tirdof nafshí. Vejol hajoshvim alai raá. Meherá hafer atzatam vekalkel majashavtam: Asé lemáan shemeja, asé lemáan iemineja, asé lemáan kedusateja, asé lemáan Toratéja: lemáan iejaltzún iedidéja. Hoshía ieminjá vaanéni: ihiú leratzón imrei fi veheguión libí lefanéja. Adonai tzurí vegoalí. Osé shalom bimromav. Hu iaasé shalom aléinu veal kol Israel veimrú Amén:

יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִבְנָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, וְשֵׁם נַעֲבֹדְךָ בִּירְאָה כִּימֵי עוֹלָם וְכַשְׁנִים
קִדְמוֹנוֹת.

Iehí ratzón milfanéja Adonai Elohéinu ve-Elohéi avotéinu sheibané Beit Hamikdash bimeherá vetén jelkénu be-Toratéja: vesham naavadjá beirá kiméi olam ujshanim kadmoniot:

Génesis 2: 1-3

En la antigüedad el servicio de Arvit era reshut, opción, y no jová, obligación. Por lo tanto, nunca hay repetición de la Amidá en voz alta, que tiene por objetivo permitir cumplir con la obligación a quienes no la hayan pronunciado correctamente.

Pero en Shabat, dada la santidad del día, se resumen los contenidos de la Amidá para que todos podamos participar de su recitado. Por eso, repetimos el Vaieju-lu, justificación bíblica del día, y luego, en una oración llamada Meein Sheva, resumimos los contenidos de las siete bendiciones de la Amidá, concluyendo con la repetición de Kedushat Haiom.

Y se concluyó la creación del cielo y la Tierra y todo lo que contienen. Habiendo concluido su obra, Dios cesó en Su creación y reposó. Y bendijo Dios al día séptimo y lo santificó ya que en él concluyó Su obra y Su creación.

Oficiante

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Tu reino está en los cielos, la creación es obra de Tus manos.

Congregación y Oficiante

La palabra de Dios reconfortó a nuestros padres. El verbo de Dios concede la vida eterna a los muertos. (Rey santo) Dios santo e incomparable, con Su amor concedió el reposo sabático a Su pueblo. Por eso reverenciamos Su nombre, diariamente. A Él dirigimos oraciones y alabanzas. Nuestra gratitud Te expresamos, oh Dios, Hacedor de la paz. Tú santificaste el Shabat y bendijiste nuestro reposo. Haznos descansar y deleitarnos en este día, testimonio de Tu obra y de Tu creación.



Vaiejulu hashamáim vехаáretz
 vejol tzvaám:
 Vaijal Elohim baiom hashvíi
 melajtó asher asá
 vaishbot baiom hashvíi
 mikol melajtó asher asá:
 Vaivarej Elohim et iom hashvíi
 vaikadesh otó.
 Ki vo shavat mikol melajtó
 asher bará Elohim laasot

וַיַּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
 וְכָל צְבָאָם
 וַיַּכֵּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:
 וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 מִכָּל מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.
 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי
 וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ,
 כִּי בּו שְׁבֹת מְכָל מְלֹאכְתּוֹ
 אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Oficiante

ברוך אתה יי, אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי אברהם, אלהי
 יצחק, ואלהי יעקב, האל הגדול הגבור והנורא אל עליון קונה
 שמים וארץ:

Baruj Atá Adonai Elohéinu ve-Elohei avotéinu. Elohei Avraham. Elohei Itzjak ve-Elohei
 Iakov. Ha-El hagadol haguibor vehanorá. El Elión koné shamáim vaaretz:

Congregación y Oficiante

מִגֵּן אֲבוֹת בְּדַבְּרוֹ, מַחְיֵה מֵתִים בְּמֵאָמְרוֹ, (הַמֵּאֵל הַקָּדוֹשׁ) הָאֵל הַקָּדוֹשׁ שֶׁאֵין כְּמוֹהוּ,
 הַמְּנִיחַ לַעֲמוֹ בַּיּוֹם שֶׁבֶת קָדְשׁוֹ, כִּי בָם רָצָה לְהִנָּיֵחַ לָהֶם. לִפְנֵינוּ נַעֲבֹד בִּירְאָה וּפֶחַד,
 וְנוֹדָה לְשִׁמּוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד, מֵעֵין הַבְּרָכוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַשְּׁלוֹם, מְקַדֵּשׁ
 הַשְּׁבֹת, וּמְבָרֵךְ שְׁבִיעִי, וּמְנִיחַ בְּקִדְשָׁהּ לָעַם מְדֻשְׁנֵי עֲנֹג, זָכָר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

Maguén avot bidvaró mejaié metim bemaamaró (Hamelej hakadosh) HaEl hakadosh sheéin
 kamóhu.

Hameníaj leamó beiom Shabat kodshó. Ki vam ratzá lehaníaj lahem. Lefanav naavod beirá
 vafájad venodé lishmó bejol iom tamid meéin habrajot. El haodaot adón hashalom me-
 kadesh haShabat umevarej shvíi. Umeníaj bikdushá leam medushnéi óneg. Zéjer lemaasé
 vreishit:

El Kadish Shalem da por terminada la Amidá de Arvit. La esencia de este Kadish es la frase que comienza con la palabra “Titkabel”, donde suplicamos a D’s que reciba nuestras plegarias.

Tanto al pedir como al agradecer, sentimos que hay un Interlocutor preocupado por nuestra realidad, que se complace con nuestras alegrías y sufre con nuestras penas.

Oficiante

Oh, Dios nuestro y de nuestros padres, acepta nuestro reposo, santificanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tu Torá, cólmanos de felicidad, regocijamos con Tu salvación y purifica nuestro corazón para servirte con sinceridad. Con Tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu Santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz. Bendito eres Tú, Adonai, que santificas el Shabat.

Kadish Shalem

Oficiante

Engrandecido y santificado sea el nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.



Oficiante

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה בְּמִנוּחָתָנוּ. קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן
חֻלְקָנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטוֹבְךָ, וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ, וְטִהַר לִבֵּנוּ
לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת, וְהִנְחִילָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שַׁבַּת קִדְּשְׁךָ,
וַיְנַוְחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל, מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִקִּדְּשׁ הַשַּׁבָּת:

Elohéinu ve-Elohei avotéinu retzé vimnujaténu kadshénu bemitzvotéja vetén jelkénu beTo-
ratéja. Sabénu mituvéja vesamjénu bishuatéja. Vetahér libénu leovdeja beemet. Vehanjilénu
Adonai Elohéinu beahavá uvratzón Shabat kodshéja. Veianúju va Israel mekadshei shméja.
Baruj Atá Adonai mekadesh haShabat.

קדיש שלם

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעַלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וַיְמַלִּיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבַיּוֹמִיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעָגְלָא וּבְזִמְנָן
קָרִיב, וְאַמְרוּ אָמֵן:

Itgadal veitkadash shemé rabá. Be almá di vrá jiruté, veiamlij maljuté Bejaiejón uviomejón
uvjaié dejol beit Israel, baagalá ubizmán kariv. Veimrú Amén.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Iehé Shemé rabá meva-raj lealam ulealmé almaiá

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקִדְּשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעָלָא (וּלְעָלָא) מִן כָּל בִּרְכָתָא
וְשִׁירָתָא תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא, דְאַמִּירָן בְּעַלְמָא, וְאַמְרוּ אָמֵן.

Itbaraj Veishtabaj veitpaar veitromam veitnassé veithadar veitalé veithalal, shemé dekudshá
Brij Hu. Leelá (uleelá) min kol birjatá veshirátá tushbejatá venejamatá daamirán bealmá.
Veimrú: Amén.

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתָהוֹן וּבְעוּתָהוֹן דְּכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אָבוּהוֹן דִּי בְּשִׁמְיָא
וְאַמְרוּ אָמֵן:

Titkabel tzlothón uvauthón dejol Israel kadam avuhón di vishmaiá. Veimrú Amén:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל,
וְאַמְרוּ אָמֵן:

Iehé shlamá rabá min shmaiá vejaím aléinu veal kol Israel. Veimrú Amén:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמִיּוֹ, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל,
וְאַמְרוּ אָמֵן:

Osé shalom bimromav Hu iaasé shalom aléinu veal kol Israel. Veimrú Amén:

Alabemos al Eterno con este símbolo de regocijo y agradecemos las bendiciones recibidas durante la semana que acaba de pasar, por los bienes inefables de la vida, las fuerzas del hogar, del amor y de la amistad, por la disciplina de las duras pruebas y las tentaciones, por el bienestar que nos ha traído nuestra labor. Tú nos has ennoblecido con la bendición del trabajo y en Tu amor inmenso nos has santificado con el culto y el descanso del Sábado, tal como lo ordena la Torá: “Seis días trabajaréis y haréis todo vuestro trabajo, pero el séptimo día es el Shabat que consagraréis al Señor, vuestro Dios”.

Adaptado del Sidur UPB,
Edición Sinái.

Kidush

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro,
Rey del universo, creador del fruto de la vid,
Bendito eres Tú Adonai,
Dios nuestro, Rey del universo,
que nos santificaste con Tus preceptos.
Con Tu amor y bondad paternal,
nos concediste el Shabat y su santidad,
en memoria de la obra de Tu creación.
Primero entre nuestras festividades,
nos recuerda nuestra liberación de Egipto.
Porque a nosotros nos elegiste entre los pueblos,
nos revelaste Tu sagrada Torá,
y nos confiaste con amor el reposo sabático.
Bendito eres Tú, Adonai, que santificas el Shabat.



קידוש

Baruj Atá Adonai, Elohenu
 Mélej haolam
 Boré pri hagafen.
 Baruj Atá Adonai, Elohenu
 Mélej haolam
 asher kidshanu
 bemitzvotav verratzá vanu,
 veshabat kodshó beahavá
 uvraztón
 hinjilanu, zikarón lemaasé
 bereshit,
 Ki Hu iom tejilá
 lemikraé kódesch,
 zéjer litziat Mitzráim.
 Ki vanu vajarta
 veotanu kidashta
 mikol haamim,
 veshabat kodsheja beahavá uvratzón hinjaltanu.
 Baruj Atá Adonai,
 Mekadesh Hashabat.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
 בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן.
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
 אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
 בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָּנוּ,
 וְשִׁבַּת קִדְּשׁוֹ בְּאַהֲבָה
 וּבְרָצוֹן
 הִנְחִילָנוּ זְכוֹרֹן לְמַעֲשֵׂה
 בְּרֵאשִׁית,
 כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה
 לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ,
 זֵכֶר לִיציאת מִצְרָיִם,
 כִּי בָנוּ בְּחֵרֶת
 וְאוֹתָנוּ קִדְּשִׁתָּ
 מִכָּל הָעַמִּים,
 וְשִׁבַּת קִדְּשְׁךָ בְּאַהֲבָה
 וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ.
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
 מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

Aleinu

Una de las creencias fundamentales del judaísmo es que Dios es Creador y Rey todopoderoso del universo, y simultáneamente nuestro pastor y guía. En el primer párrafo del Aleinu hablamos de Él en tercera persona, como corresponde al poder pavoroso de Dios. En el segundo párrafo, como anhelamos Su cercanía a toda la humanidad, nuestros sabios eligieron la intimidad más cercana de la segunda persona para describir nuestra relación con Dios.

La autoría del Aleinu se atribuye a Rav, rabino babilonio del tercer siglo de esta era, aunque se cree que es mucho más antiguo, y que ya formaba parte del ritual del Segundo Templo. Originalmente compuesto para la liturgia de Rosh Hashaná, Aleinu se ha incorporado a los servicios diarios desde la Edad Media. Transmite con elocuencia nuestra esperanza universalista de que algún día el mal desaparecerá, y Dios será venerado por toda la humanidad.

Sidur Sim Shalom

Afirmamos nuestra fe en Dios, creador del universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad. Nosotros reverenciamos y agradecemos al Soberano del universo, el Santo Bendito Él.

Él creó los cielos, y la Tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él solo es nuestro Dios. Él es la suprema verdad y así está escrito en Su Torá: “Reconoce hoy y grábalo en tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la Tierra, Él es único”.

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la Tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: “El Eterno reinará por siempre jamás”. “Dios reinará por toda la eternidad, entonces el Eterno será único y Su nombre único”.



עלינו

Aleinu leshabéaj laAdón hakol,
latet guedulá leiotzer bereshit,
sheló asanu kegoiúi haaratzot,
veló samanu kemishpejot haadamá,
Sheló sam jelkenú kahem,
vegoralenu kejol hamonam,
Vaanaajnu korim umishtajavim
umodim lifné Mélej maljé
hamlajim, haKadosh Baruj Hu.
SheHú noté shamáim veiosed áretz,
umoshav iekaró bashamáim mimáal,
ushjinat uzó begovhé meromim.
Hu Elohenú ein od,
emet malkenu efes zulató,
kakativ betorató: “veiadatá haiom
vahashevotá el levavejá.
Ki Adonai Hu haElohim bashamáim
mimáal, ve al haáretz mitájat, ein od.”

עלינו לשבח לאדון הכל,
לתת גדלה ליוצר בראשית,
שלא עשנו כגויי הארצות,
ולא שמנו כמשפחות האדמה,
שלא שם חלקנו בהם,
וגרלנו ככל המונם.
ואנחנו כורעים ומשתחוים
ומודים, לפני מלך, מלכי
המלכים, הקדוש ברוך הוא.
שהוא נוטה שמים ויסד ארץ,
ומושב יקרו בשמים ממעל,
ושכינת עזו בגבהי מרומים,
הוא אלהינו אין עוד.
אמת מלכנו אפס זולתו,
ככתוב בתורתו: וידעת היום
והשבת אל לבבך,
כי יי הוא האלהים בשמים
ממעל, ועל הארץ מתחת, אין עוד.

על כן נקנה לך יי אלהינו, לראות מהרה בתפארת עזך, להעביר גלולים מן
הארץ, והאלילים פרות יפרתון, לתקן עולם במלכות שדי, וכל בני בשר
יקראו בשמך, להפנות אליך כל רשעי ארץ. יכירו וידעו כל יושבי תבל, כי לך
תכרע כל בך, תשבע כל לשון. לפניך יי אלהינו יכרעו ויפלו, ולכבוד שמך
יקר יתנו, ויקבלו כלם את עול מלכותך, ותמלך עליהם מהרה לעולם ועד.
כי המלכות שלך היא, ולעולמי עד תמלוך בכבוד, ככתוב בתורתך, יי ימלך
לעולם ועד. ונאמר, והיה יי למלך על כל הארץ, ביום ההוא יהיה יי אחד,
ושמו אחד.

Al ken nekavé Lejá Adonai Elohenú lirot meherá betiféret uzeja, lehaavir guilulim min haáretz, vehaelilim karot iekaretún, letakén olam bemaljut Shadai, vejol bnéi basar ikreú vishmeja, lehafnot Eleja kol rishei áretz iakiru veiedú kol ioshevei tevel, ki Lejá tijrá kol bérej, tishavá kol lashón. Lefaneja Adonai Elohenú ijreú veipolu, velijvod shimjá iekar itenu, vikablú julam et ol maljuteja, vetimloj aleihem meherá leolam vaed. Ki hamaljut sheljá hi, uleolmei ad timloj bejavod, kakativ betorateja: “Adonai imloj leolam vaed.” Veneemar: “Vehayá Adonai leMélej al kol haáretz, baiom hahú ihié Adonai ejad, ushemó ejad.”

3. Mientras recitamos el Kadish, la oración santificada de Israel, afirmamos, a pesar de nuestra aflicción y angustia, que la vida es buena y que su labor ha de ser realizada. Ayúdanos, oh Señor, a elevarnos sobre nuestro dolor y enfrentar las pruebas de la vida con coraje en nuestro corazón. Haznos comprender, en esta hora de congoja, que de las profundidades del sufrimiento puede nacer una profunda compasión por todos los afligidos, para que podamos percibir el sufrimiento de nuestros semejantes y hallar nuestra fortaleza al ayudarlos. Animados por este himno de alabanza a Ti, sobrellevamos nuestra pena con corazón confiado, ya que sabiendo que Tú estás cerca, no desesperaremos. Con fe en Tu eterna sabiduría, nosotros los Avelim, nos disponemos a santificar Tu nombre.

4. Padre Eterno y Todopoderoso, en la adversidad y en la alegría, Tú, nuestra fuente de vida, estás siempre con nosotros. Mientras recordamos con afecto a aquellos que has llamado hacia Ti, Te agradecemos por el ejemplo de sus vidas, por la dulzura de su compañía, por su venerada memoria y la inspiración imperecedera que dejan tras suyo. En tributo a los que ya no están, que están a Ti ligados con los lazos de la vida eterna, sean nuestras vidas consagradas a Tu servicio. Conforta a todos los Avelim, Te lo rogamos. Aunque puedan no comprender Tu propósito, conserva inmutable su confianza en Tu sabiduría. Concédeles, oh Dios, fortaleza en medio de su pena y sustenta su fe en Ti cuando se disponen a santificar Tu nombre.



Oraciones antes del Kadish

1. Oh Señor y Rey, pleno de compasión, en cuyas manos está el alma de todo ser viviente y el aliento de toda carne, a Tu siempre sabio cuidado confiamos las almas de nuestros seres queridos que han abandonado esta Tierra. Enseña a todos los Avelim a aceptar el juicio de Tu voluntad inescrutable y permíteles conocer la dulzura de Tu consuelo. Reanima con Tus palabras santas a los afligidos por la pena. Que como todos los fieles de Israel que ya no están, ellos también puedan permanecer fieles a Tu Torá y así promover la soberanía de Tu Reino sobre la Tierra.

En solemne testimonio a esa fe inquebrantable que liga a las generaciones una con otra, permite a los Avelim que magnifiquen y santifiquen Tu santo nombre.

2. Dios eterno, que enviaste consuelo a todos los corazones dolientes, nos volvemos a Ti en busca de alivio en esta, nuestra hora de prueba. Si bien agobiados por el dolor ante el deceso de nuestros seres queridos, afirmamos nuestra fe en Ti, nuestro Padre, que eres justo y misericordioso, que curaste nuestros corazones destrozados y estás siempre cerca de los afligidos. Que la oración del Kadish, al proclamar la esperanza de Israel por Tu auténtico reinado aquí en la Tierra, nos impela a ayudar al pronto arribo del día en que la paz será establecida mediante la justicia, y todos los hombres reconozcan su hermandad en Ti. Confiando en Tu gran bondad, nosotros, los Avelim, nos disponemos a santificar Tu nombre.

Kadish de Duelo

Estoy de pie a la orilla del mar. Un barco a mi lado extiende sus blancas velas hacia la brisa de la mañana y parte hacia el océano azul. Es un objeto hermoso y fuerte, y yo permanezco de pie y lo observo hasta que finalmente no es más que una pequeña nube blanca allí donde el mar y el cielo se confunden. Entonces, alguien a mi lado dice: “Se fue”. ¿A dónde se fue? Se fue de mi vista, eso es todo. Sigue siendo igual de grande y fuerte que cuando se fue de mi lado, sigue con la misma capacidad de llevar la carga de vivir al lugar de su destino. Su tamaño disminuido está en mí, no en él; y justo en el momento en que alguien a mi lado dice “Se fue” hay otras voces dispuestas a exclamar con alegría: “¡Ya llega!” Y eso es morir.

David Marcus

Engrandecido y santificado sea el nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Avelim

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Avelim

Exaltado venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es (muy) superior a toda expresión humana. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.



קדיש

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֻלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיֵּינוּ וּבְיוֹמֵינוּ וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֻלְמָא וּבְזִמְנָא
קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן:

Itgadal veitkadash shemé rabá. Be almá di vrá jiruté, veiamlij maljuté Bejaiejón uviomejón
uvjaié dejol beit Israel, baagalá ubizmán kariv. Veimrú Amén.

Congregación y Avelim

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Iehé Shemé rabá mevaraj lealam ulealmé almaiá

Avelim

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרֻמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֻלְמָא (וּלְעֻלְמָא) מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא, דְאָמִירָן בְּעֻלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

Itbaraj Veishtabaj veitpaar veitromam veitnasé veithadar veitalé veithalal, shemé de-kudshá
Brij Hu. Leelá (uleelá) min kol birjatá veshiratá tushbejatá venejematá daamirán bealmá.
Veimrú: Amén.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ

אָמֵן:

Iehé shelmá rabá min shemaiá, bejaim aleinu veal kol Israel. Veimrú Amén.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵנוּ, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל,

וְאָמְרוּ אָמֵן.

Osé shalom bimromav Hu iaasé shalom aléinu veal kol Israel veimrú Amén.

Dios no está solo cuando es desechado por el Hombre, mas el Hombre está solo.

La oración es una invitación a Dios para intervenir en nuestras vidas, para permitirle prevalecer en nuestros asuntos; es el esfuerzo por hacer de Él el Señor de nuestra alma.

Abraham Joshúa Heschel

Igdal

Sea alabado el Dios viviente,
Su existencia es eterna.

Él es Único, Su unicidad es incomparable,
Misterio de infinita unicidad.

Es incorpóreo y no tiene imagen,
Su santidad es inconmensurable.

Él precede a toda la creación.
Él es primero y Su primacía, absoluta.

Él es el Creador de todo lo existente,
Su grandeza es manifiesta.

Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección,
Su profecía a los seres de Su elección.

No surgió en Israel otro profeta como Moisés,
Quien la presencia de Dios contempló.

La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.

La Torá es inmutable y no será alterada,
Su origen es divino y no será reemplazada.

Nada se oculta ante Él,
Prevé el fin de las cosas desde su comienzo.

Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
Castiga al malvado conforme a su maldad.

Enviará en el fin de los días al Mesías
Para redimir a Israel, esperanzado en Su salvación.

Con Su misericordia revivirá a los muertos,
Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.



יגדל

Igdal Elohim jai veishtabaj
Nimtza veein et el metziutó.

Ejad veein iajid keijudó
Neelam vegam ein sof leajdutó.

Ein lo demut haguf veeino guf
Lo naaroj elav kedusható.

Kadmon lejol davar asher nivra
Rishon veein reshit lereshitó.

Hino adon olam lejol notzar
Iore guedulato umaljutó.

Shefa nevuato netano
El anshei segulato vetifartó.

Lo kam beIsrael keMoshe od
Navi umabit et temunató.

Torat emet natan leamo el
Al iad nevio neeman beitó.

Lo iajalif hael velo iamir dató
Leolamim lezulató.

Tzofe veiodea setareinu
Mabit lesot davar bekadmató.

Gomel leish jesed kemifaló
Noten lerasha ra kerisható.

Ishlaj leketz iamin meshijenu
Lifdot mejakei ketz ieshuató.

Metim iejaie el berov jasdó
Baruj adei ad shem tehilató.

יגדל אלהים חי וישתבח,
נמצא, ואין עת אל מציאותו:

אחד ואין יחיד כיחודו,
נעלם, וגם אין סוף לאחדותו:

אין לו דמות הגוף ואינו גוף,
לא נערוך אליו קדשתו:

קדמון לכל דבר אשר נברא,
ראשון ואין ראשית לראשיתו:

הנו אדון עולם, לכל נוצר.
יורה גדלתו ומלכותו:

שפע נבואתו נתנו,
אל אנשי סגולתו ותפארתו:

לא קם בישראל כמשה עוד,
נביא ומביט את תמונתו:

תורת אמת נתן לעמו, אל,
על יד נביאו נאמן ביתו:

לא יחליף האל ולא ימיר דתו.
לעולמים, לזולתו:

צופה ויודע סתרינו,
מביט לסוף דבר בקדמתו:

גומל לאיש חסד כמפעלו,
נותן לרשע רע כרשעתו:

ישלח לקץ ימין משיחנו,
לפדות מחכי קץ ישועתו:

מתים יחיה אל ברוב חסדו,
ברוך עדי עד שם תהלתו:

El judaísmo va más allá de la formulación de postulados universales y fines idealistas. Traduce la poesía de la aspiración moral a la prosa de la vida diaria. Es una religión tanto de comportamiento como de creencias. Baja las sagradas tablas desde las alturas del Sinaí al valle de la decisión y al plano de la realización. Traduce la Torá a la vida.

Max Arzt

Adon Olam

Creador del mundo, Rey Supremo,
Su reino precedió a la creación.
Cuando todo se creó según Su voluntad,
toda la creación Lo proclamó Soberano.

Y cuando todo deje de existir,
Él reinará, con Su majestad.
Él fue, Él es, y Él será,
eternamente glorioso.

Él es único e incomparable,
Su gloria es infinita.
No tiene comienzo ni tiene fin,
el poder y la magnificencia Le pertenecen.

El Eterno es mi redentor,
mi protección en mis días de angustia.
Él es mi estandarte y refugio,
mi única salvación cuando Le invoco.

A Su misericordia confío mi alma
cuando duermo y cuando despierto.
Él protege con amor mi alma y mi cuerpo,
el Señor está conmigo, nada temo.



אדון עולם

Adon olam asher malaj
betérem kol ietzir nivrá:
Leét naasá vejeftzó kol
azái Melej shemó nikrá.

Veajaréi kijlot hakol
levadó imloj norá.
Ve-Hu haiá ve-Hu hové
ve-Hu ihié betifará.

Ve-Hu Ejad veéin shení
lehamshil lo lehajbirá.
Blí reshít blí tajlit
veló haoz vehamisrá.

Ve-Hu Elí vejai goalí
vetzur jevlí beet tzará.
Ve-Hu nisí umanos lí
menat kosí beiom ekrá.

Beiadó afkid rují
beet ishan veaíra.
Veím rují gvueviati
Adonai lí veló irá.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ,
בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא.
לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחִפְצוֹ כָּל,
אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.

וְאַחֲרֵי כָּכֵלֹת הַכֹּל,
לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נֹרָא.
וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹה,
וְהוּא יִהְיֶה, בְּתִפְאָרָה.

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנִי,
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה.
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית,
וְלֹא הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.

וְהוּא אֵלִי וְחִי גֵּאֲלִי,
וְצוּר חֲבָלִי בְּעַת צָרָה.
וְהוּא נָסִי וּמִנּוּס לִי
מִנַּת כּוֹסֵי בַּיּוֹם אֶקְרָא.

בִּידוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,
בְּעַת אִישָׁן וְאַעִּירָה.
וְעַם רוּחִי גּוֹיְתִי,
יְיָ לִי וְלֹא אֵירָא.